

Les Contes en prose dans les Dindshenchas de Rennes

Auteur : Whitley Stokes

C'est l'histoire des notables lieux d'Irlande, qu'Amorgein mac Aulay, le poète du Dési de Tara, composa. C'était Diarmait fils du poète de Cerball. C'est lui qui a fait la demande de Finntan fils de Lamech à Tara, quand il y avait une convention des hommes d'Erin autour du roi de Tara, Diarmait fils de Cerball, et autour de Fland Febla fils de Scandlán un successeur de (Saint) Patrick, et autour d'un sage des hommes d'Irlande, Cenn-foelad, fils d'Ailill, fils d'Eogan, fils de Niall et autour de Finntan, fils de Lamech, le principal ancien d'Irlande. Et Amorgein jeûna sur Finntan pendant trois jours et trois nuits, en présence des hommes d'Erin et des garçons et des filles à Tara, afin que Finntan puisse lui raconter les histoires des lieux remarquables de l'île d'Erin, parce que Finntan en avait chassé chaque personne et chaque génération depuis l'époque de Cessair, fille de Bith - c'est lui qui a d'abord occupé l'Irlande - jusqu'au règne de Diarmait fils de Cerball. Alors il a dit ceci :

[1. TEMAIR]

1. TE-MAIR alors, dit Amorgein, est le 'rempart' **múr** de *Tea* fille de Lugaid fils d'Ith, lorsqu'elle épousa Geide à la Voix Forte. C'est sous son règne que chacun à Erin jugeait la voix de l'autre aussi douce que le seraient des cordes de luth, à cause de la grandeur de la paix et de l'amitié que chacun avait pour l'autre en Irlande. Par conséquent, ce rempart est-il plus vénérable que tous les remparts, car ce sont les premières alliances libres d'Erin, les alliances de Tea, fille de Lugaid, avec Geide à la voix forte.

2. Ou *Te-mair*, c'est-à-dire **Teipe-múr**, c'est-à-dire le rempart de Tephe fille de Bachter roi d'Espagne. C'est elle qui a vécu avec Canthon, fils de Cathmenn, roi de Grande-Bretagne, jusqu'à ce qu'elle meure avec lui, et Heithiurún, l'idole des Bretons, avait été donnée en garantie) pour son retour (en Espagne), qu'elle soit vivante ou morte. Ainsi, après sa mort, elle fut amenée en Espagne, et là un rempart fut construit autour d'elle, à savoir **Teipe-múr**. Or la femme de Tea Eremon vit cela, à savoir le rempart de Tephis. Elle est allée en Irlande avec son mari, et chaque colline qu'elle choisirait à Erin lui a été donnée, et ensuite elle a conçu

[sur la colline de Tara] un rempart comme le rempart de Tephis, et elle y fut enterrée. C'est pourquoi il s'appelle Temair.

3. *Temair* et *Druim Cain* "Belle crête" et *Liathdruim* 'Grey-ridge' et *Cathair Crofinn* 'Crofinn's city' et *Druim nDéscen* 'Prospect Ridge' tels sont les cinq noms de Tara .

4. Ou alors : *Temair* : Les auteurs affirment que le nom de cette ville que nous appelons *Temoria* dérive du mot grec $\Theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega$ qui en latin s'interprète **conspicio** ; et tout lieu remarquable et éminent, que ce soit dans une plaine ou dans une maison ou n'importe où qu'il soit, peut être appelé par ce mot. *Temaire* . Ainsi se trouve-t-il dans ce dicton écossais **temair na tuaithe** ou **temair in toige** , phrase que Cormac, traitant de ce nom, a insérée dans son Glossaire. Cette ville revendique donc pour elle-même ce qui est commun à plusieurs [c'est-à-dire nom Temair], et comme il surpasse maintenant toutes [les autres] villes irlandaises, possède à juste titre leur nom commun, car son dirigeant, même à ce jour, obtient la souveraineté de toute l'île des Écossais.

LES LIEUX REMARQUABLES DE TARA, CECI CI-DESSOUS.

5. *Nemnach* , un puits qui se trouve à l'elfe-monticule dans la partie nord-est de Tara. De Nemnach sort un ruisseau nommé Nith. C'est là-dessus que le premier moulin fut construit en Irlande au profit de Ciarnait, la servante de Cormac.

6. Le site de *la maison de Mairisiu* se trouve au-dessus de l'elfmound au nord de Nemnach, et il y a trois petites pierres à ce sujet. Ainsi fut aménagée cette maison : son étage haut et son **túarad** (?) très bas. Or Mairisiu était une veuve contemporaine de Cormac. Chaque maison qui est établie de cette manière ne sera pas sombre et ne sera pas sans trésors.

7. Au nord de celui-ci se trouve le *Fort de Loeguire fils de Níall* . Il y a quatre portes faisant face aux points cardinaux, et le corps de Loeguire, avec son bouclier et sa lance, a été placé dans le rempart extérieur sud-est du fort royal de Loeguire à Tara, avec son visage au sud, combattant contre Leinster, à savoir, le clan de Bresal Brecc.

8. À côté du fort de Loeguire, au sud-est, se trouve *la tombe de Níata* of the Mighty Deeds, un soldat (?) pilleur qui vivait avec Cormac. Un jour, quatre guerriers jouaient

à côté du fort de Loeguire au sud-est. Níata les pressa tous les quatre dans le sol au-dessus du rétrécissement de leurs hanches.

9. Le *Fort des Rois* à côté du Fort de Loeguire au nord. En cela se trouvent trois choses étranges, à savoir, le site de *la Maison de Cormac*

dans la partie sud-est du Fort du côté au sud de Ráith Loeguirí : le site du *Haut-siège* à côté du site de la Maison de Cormac à l'est ; et entre eux *le rempart de Tea*, d'où le nom de Temair, c'est-à-dire *Tea-múr*, c'est-à-dire la butte entre les deux remparts du côté sud.

10. *Cormac's Caprach (?)*, un puits sous le côté est du Fort des Rois. Et il a trois noms, à savoir, *Leech* et *The White Cow's Well and Dark Eye*. D'où (le dicton) "Son veau ne va pas à sa sangsue" ; l'un des deux (puits appelés respectivement Calf et Leech) étant à l'est de Tara et l'autre à l'ouest de Tara.

11. *La Butte de la Vache*, c'est-à-dire le vert de Tara à l'ouest de la Butte des Otages.

12. *La Butte des Otages* au nord-est du site du Haut-siège.

13. *Fál* à côté du monticule des otages au nord, à savoir, la pierre qui rugissait sous les pieds de chaque roi qui prendrait possession de l'Irlande. Le nom de cette pierre était *Fál*, c'est-à-dire **fo-ail** 'sous-pierre', c'est-à-dire une pierre sous un roi.

14. Le *Monument de Cú et Cethen* sur le versant aussi haut que (?) le Fort des Rois à l'ouest. Deux pierres s'y trouvent, l'une le monument de Cú, l'autre celui de Cethen : et il y a un proverbe : « Tu as agi pour moi Cú et Cethen ». C'est -à-dire que Cú a tué Cethen, le spencer de Cormac, au milieu de la maison, et est ensuite allé directement sous la hauteur de Tara vers l'ouest, et là il a été rattrapé, et un parent de l'homme qu'il avait tué l'a tué, et Cormac avait dit que Cú ne devait pas être tué, mais aucune interposition n'a été trouvée jusqu'à ce qu'ils - Cú et Cethen - aient tous deux été tués.

15. Il y a un puits dans la pente au nord du monument de Cethen. *Calf* est son nom, et il jaillit plein ouest.

16. Le site de *Cormac's Kitchen* est au bord de la pente sur la colline au-dessus de 'Calf' à l'est.

17. Le *Fort des Synodes* face à la Butte des Otages. Le *Fort d'un Síno* au nord de *Fál* .

18. Le site du *Pavillon d'Adamnán* est dans ce fort, et sa Croix devant ce fort à l'est, et son Siège et son Monticule au sud de (sa) Croix.

19. Le *Monument du Maine* fils de Munremor à l'est du Fort des Rois.

20. Le site de la maison qui a été brûlée sur le serviteur de Benén (Saint) Patrick, et sur Lucat Moel, le sorcier du (Roi) Loeguire, est à une courte distance au sud-est de la Croix d'Adamnán, à côté du chemin un peu à l'est .

21. À côté du Fort des Synodes, au nord, se dressent trois petites pierres, à savoir les pierres qui étaient placées sur les sorciers. Ce sont leurs noms : *Moel* et *Blocc* et *Bluicne* . Moel à l'est, Blocc au sud et Bluicne au nord.

22. A l'est d'eux se trouve le *Monument du Nain* . Ainsi se dresse la tombe, sud-est et sud-ouest (sic!) Trois pieds seulement est sa mesure dans son petit borbier ci-dessous. Ainsi est la tombe : une petite pierre sous terre à l'est de celle-ci et une autre à l'ouest. Trois pieds s'y trouvent à un moment donné et trois pieds et demi à un autre moment.

23. Au nord de la tombe (du nain) se trouvent deux monticules, à savoir *Dall 'Blind'* et *Dorchae 'Dark'* : Dall au sud [leg. à l'ouest ?] et *Dorchae* à l'ouest [leg. est?], et chacun d'eux [c'est-à-dire les personnes enterrées sous eux] a tué l'autre, et il n'y a pas de mur entre eux et les pierres et la tombe.

24. Le *Rempart des Trois Murmures* est près de la Maison des Femmes.

25. La *Pierre des Fians* est à l'est d'une route devant le Fort du Synode.

26. La *Maison des femmes* , c'est-à-dire Tech Midchuarta est au nord-est du monticule oriental. Ainsi fut fixé l'emplacement de cette maison, la partie inférieure au nord et sa partie haute au sud, et l'érection d'un mur autour d'elle à l'est et à l'ouest. Le côté nord de celui-ci est un peu plié :

nord et sud, il devrait l'être. Elle a la forme d'une maison longue à douze portes, ou à quatorze, soit sept à l'ouest et sept à l'est. Et les hommes disent que la fête de Tara y était consommée. C'était raisonnable, car le choix des hommes d'Erin s'y adapterait, et c'est la Grande Maison aux Mille Soldats :

27. Il y a un petit monticule au sud-ouest de l'emplacement de la Maison dans l'angle sud. La *Motte des Femmes-soldats* est son nom.

28. La *Tombe de Cælchu* et son fort près de l'extrémité nord de la Maison des Femmes. Cælchu est là, fils de Loarn, fils de Ruad, fils de Cormac Cass de l'Eoganacht de Cashel. De sa semence est le Tuath-fis à Tara.

29. Le *Triple Monticule de Ness*, fille d'Eochaid Yellowheel et mère de Conchobar, se trouve à l'extrémité nord-est près de l'extrémité nord-est de la Maison des Femmes.

30. Le *Fort de Conchobar Mac Nessa* à côté du Triple Monticule avec sa porte à l'est, près de l'Ajustement de la Tête et du Cou de Cúchulainn.

31. Le site du *Bouclier de Cúchulainn* avec son creux se trouve aux environs du Neck au nord-est. Ainsi est le fort, plat comme le sol et au milieu de celui-ci un petit monticule qui était le plein du creux d'argile.

32. *Tara's Moor* est près de la Maison des Femmes au nord-est, une petite lande sale qui jouxte le Cairn des Enfants au sud.

33. Le *Fort de Gráinne* est du Maure de Tara de l'ouest sur le sommet de la colline.

34. La *fondation du fort de Gráinne* est du nord sous la pente des chars près du nord de Cloenfertae ("tombe inclinée").

35. Les *Deux Cloenfertaes* sont à l'ouest du Fort de Gráinne. Dans le sud de Cloenfertae, les filles ont été tuées par les Leinstermen le jour de *samain* (1er novembre). Dans le nord Cloenfertae Lugaid (Mac con) a porté le jugement erroné concernant le pastel détruit par les moutons.

36. Le *Cairn des Enfants de Leinster* est à côté du Maure de Tara au nord.

37. Au nord se trouvent la *Croix de Fergus* un saint pèlerin : c'est lui qui est (c'est-à-dire dont les restes sont) à Carraic Cluman à côté du Cairn des Enfants.

38. Le *Dessel de Tara* se situe entre les deux Cairns des Enfants, c'est-à-dire entre le cairn sud et le cairn nord.

39. Le *Cairn des Enfants des Húi Néill* jouxte le Dessel de Tara au nord.

40. Le *Fort de Colmán* fils de Faelchu est du Cairn des Enfants des Húi Néill au nord-est, c'est-à-dire le cairn nord.

41. Le *monticule du Luchdonn (?)* est à côté du fort de Colman fils de Faelchu à l'ouest.

42. *Adlaic* 'Desire' et *Diadlaic* 'Great Desire' sont près du Fort de Colmán au nord-est, c'est-à-dire sur le versant de la colline au nord-est du Fort. Deux puits sont ceux-là, *Adlaic* est l'un des deux, et *Diadlaic* l'autre ; mais il n'y a pas de différence entre eux.

2. DUMAE N-EIRC.

Dumae nEirc, 'le monticule d'Erc', d'où son nom ?
Pas difficile. Erc était le fils de Carpre Nia-fer fils de Ross le Rouge, roi de Leinster et c'est lui qui a coupé la tête de Cúchulainn. Or Fedelm la Fraîchement formée (fille de Conchobar mac Nessa et épouse de Carpre) était la mère d'Erc et d'Acall. Ainsi, lorsque Conall Cernach est venu venger Cúchulainn d'Erc et qu'Erc est tombé dans le duel, sa tête a été emmenée à Tara pour être exposée. Puis sa sœur Acall quitta son mari Glan, fils de Carbad, et sortit d'Ulster pour pleurer son frère. Pour neuf jours, elle a continué à se lamenter, jusqu'à ce que son cœur se brise en elle comme une noix, et elle a dit que sa tombe et son tumulus devraient être dans un endroit d'où la tombe et le tumulus d'Erc seraient vus. Ainsi sont nommés *Dumae n-Eirc* et *Dumae n-Aicle* .

3. RÁITH ÉSA.

Ésa fille d'Eochaid Airem et d'Étáin et adoptive de Mider de Brí Léith, c'est par elle qu'une centaine de chaque (sorte de) bétail a été amenée à Mider après qu'Étáin eut été emmené d'Eochaid en fuite hors de Fremann, et c'était inconnu qui l'avait emmenée, ou dans quel endroit elle a été emmenée, jusqu'à ce que Codal of the Withered Breast ou Withered Feet dise: "Mider l'a emmenée à Brí Léith." Puis Eochaid assiégea Brí Léith pendant neuf ans, et Midir gâcha la destruction. Et (après qu'Eochaid eut vaincu,) Mider amena à Brí Léith à Eochaid trois vingt femmes avec la forme d'Ethin, et parmi elles la propre fille d'Ésa Eochaid, et puis parmi eux tous il choisit sa propre fille, et elle enfanta Mes Buachalla, qui plus tard fut la mère de Conaire.

Puis Eochaid retourna à Mider pour demander sa femme et son **eric** (compensation), et Mider lui donna sa femme et l' **eric** qu'il demanda, à savoir, une chaussée sur Móin Lamraige, et un bois sur Brefne, et un **diclochad** (?) à Meath, et une ruée sur Tebtha. Sur quoi Eochaid a donné à sa fille son choix quant à quel siège elle devrait être emmenée de lui. Alors elle a choisi Ráith Ésa, un endroit d'où elle verrait trois lieux remarquables, à savoir Síid à Broga 'l'Elfmound de la Plaine', et Duma na nGiall 'le Monticule des Otages' à Tara, et Dún Crimthainn sur Howth. D'où est dit Ráith Ésa.

4. DINDGNAI À BROGA.

Parmi les choses remarquables du Brug, celle-ci : La maison (lit ?) de la fille de Forann. Le Monument du Dagda. Le Rempart du Morrígain. Le monument de la Máta : de son **colptha** (tibia) Inber Colptha est appelé. Le palais de Crimthann Nia Náir, car il y fut enterré . Le tombeau de Fedlimid le Législateur. Le Cairn de Conn des Cent Batailles. La tombe de Cairbre Lifechar. La Cuisine de Fiacha Sraibtine, etc.

L'histoire du Brug encore :

Le Lit du Dagda en premier lieu. Par la suite les Deux Paps du Morrígain. Le lieu où Cermaith de la Bouche-de-Miel, fils du Dagda, est né. La Tombe de Boind épouse de Nechtán fils de Nuada. C'est elle qui a amené avec elle le petit chien nommé Dabilla, d'où le nom de "Dabilla's Hill". La butte de Tresc. Le Tombeau d'Esclam

le brehon du Dagda, qui s'appelle aujourd'hui *Ferta Patraic* . Le Peigne et le Coffret de la femme du Dagda, c'est-à-dire deux collines. La tombe d'Aed Luirgnech, le fils du Dagda. La Grotte de Bualc le Petit. Le Monument de Cellach, fils de Mael-coba. Le Monument du coursier de Cinaed fils d'Irgalach. La prison de Liath Machae. Le Glen de la Máta, c'était une tortue, comme disent certains. La pierre de Buide fils de Muirid, l'endroit où se trouve sa tête. La pierre de Benn (?), c'est-à-dire le monument sur lequel tomba le Mata : il avait sept vingt pieds et sept têtes. Le Monticule des Os (de la Mata). Le mur de pierre d'Oengus, fils de Crundmael. Le coup de l'oeil de Mider , etc.

5. INBER N-AILBINE.

Rúad, fils de Rígdonn, fils du roi de Fir Murig, rassembla les équipages de trois navires pour traverser la mer afin de parler avec son frère adoptif, le fils du roi de Lochlann. Arrivés à mi-chemin, ils ne pouvaient naviguer dans aucune direction, comme si une ancre tenait eux. Alors Rúad sortit par-dessus le bord du navire pour savoir ce qui les arrêtait, et il se tourna sous le navire. Puis il voit neuf femmes, les plus belles des femmes du monde, les retenant, trois sous chaque navire. Alors ils emmenèrent Ruad avec eux et il dort neuf nuits, [une] avec chacune des femmes, sur un sol sec (?) ou sur des lits de bronze. Et l'une d'elles devint enceinte de lui, et il promet qu'il reviendrait vers eux s'il accomplissait son voyage.

Puis Ruad est allé chez son frère adoptif et est resté avec lui pendant sept ans, après quoi il est revenu et n'a pas vraiment tenu son rendez-vous, mais est allé à Magh Muirigh. Alors les neuf femmes prirent le fils (qui était né parmi elles) et partirent (en chantant, dans une barque d'airain) pour rattraper Ruad, et elles ne réussirent pas. Alors la mère tua son propre fils et le fils unique de Rúad, et elle lance la tête de l'enfant après lui; puis dit tout le monde comme d'une seule bouche : « C'est un crime affreux ! C'est un crime horrible ! D'où *Inber n-Oillbine* .

6. OCHONN MIDI.

Lorsque Niall des Neuf Otages, fils d'Eochaid (Muidmedón), traversa la mer Ictienne, alors Eochaid fils d'

Enna Cennselach à l'est en exil après avoir tué Laidgenn fils de Boirchid (le sorcier de Niall). Ainsi, il (Eochaid fils d'Enna Cennselach) conseilla aux femmes (de France) de demander que la forme du roi du monde leur soit montrée. C'est pourquoi, après s'être déshabillé, Niall s'est montré à eux. Maintenant Eochaid, comme n'importe quelle femme dans leur foule (?), était là avec son javelot sous son vêtement, Ainsi avec lui il transperça le roi, Niall, d'une aisselle à l'autre. Et Niall a dit (en mourant) que ses otages devraient être libérés là où son monument devrait être fait, et pour que la force de chaque le pouvoir devrait être acquis par lui.

Ainsi, le corps de Niall a été amené (en Irlande) de l'est, et ses troupes ont mis en déroute leurs ennemis dans sept batailles, et l'ont emmené à Ochan, et là il a été enterré. Et la grande lamentation (**ochán**) de la maison de Niall est l'endroit où chacun s'est séparé de l'autre et où les otages d'Erin ont été libérés. D'où 'Ochonn de Meath' est dit.

7. MIDE.

Mide, fils de Brath, fils de Deoth, fut le premier à allumer un feu à Erin pour les clans de Nemed, et cela dura six ans, et à partir de ce feu fut allumé tous les principaux feux d'Erin. C'est pourquoi le successeur de Mide a droit à un sac (de maïs) avec un cochon de chaque toit de maison en Irlande. Et les sorciers d'Irlande dirent : "C'est une mauvaise fumée (**mí-dé**) pour nous, ce feu qui a été allumé dans le pays". Ainsi, les sorciers d'Irlande ont été rassemblés dans une maison, et, sur les conseils de Mide, leurs langues ont été coupées de leurs têtes, et il les a enterrés dans le sol.

d'Uisnech, et Mide, sorcier en chef et historien en chef de l'Irlande, était assis au-dessus d'eux. Alors dit la fille de Gairech Gumor, la mère nourricière de Mide : « Sublime (**uais**) est une (**nech**) qui est ici ce soir ». D'où *Uisnech* et *Mide* .

8. DRUIM NDAIRBRECH.

Druim nDairbrech, d'où a-t-il été nommé ?
Pas difficile. Dairbre le fils rouge de Lulach fils de Lighuine, des tribus paysannes d'Irlande, avec un reste de Lighuine et les Fir Bolg et les Fir Domnann, rassemblèrent (forces pour livrer) la bataille de Commar à Tuathal (Techtmar).

Alors Tuathal et Fiacha Cassan et Findmall son frère sont allés à cette bataille. Dairbre le Rouge, cependant, et Eochaid Oilech étaient de l'autre côté. Alors la bataille est menée et Eochaid Oilech est vaincu et Dairbre est tué sur sa crête. D'où *Druim nDairbrech* 'Crête de Dairbre'. **Vel ita** : Druim n-Airbre c'est à dire à l'est de Brí Ele c'est. D'où est dit *Fothairt Airbre* c'est-à-dire Fotharts qui sont à l'est de Bri.

9. LAIGINE.

Laigin de *laginae*, c'est-à-dire des lances larges que les étrangers noirs apportaient avec eux des terres des Gaules. Deux mille deux cents étaient leur complément Avec Labraid l'Exil, c'est-à-dire Moen fils d'Ailill d'Aine, cette armée est allée.

Ou ce sont *des* «lances» ornées d'or et d'argent que les artisans d'Irlande ont données à Labraid l'Exil, c'est-à-dire Moen, lorsque lui et Ernoib, fils du roi de Danemark, sont venus et ont détruit les rois autour de Cobthach Coelbreg à Dind Ríg.

Ou c'est *Laigin quasi laeg-fine* la famille de la semence de Laegaire Lorc, *lurcon* [leg. lurco?] **enim graece** [jambe. **latin** ?] est interprété 'un dévoreur avide', *lorc* signifie alors impitoyable ou un dévoreur avide.

Ils (les Leinstermen) avaient trois noms à savoir, Fir Domnann, Gaileoin et Laigin, et c'est le Gaileoin qui a nourri Labraid pendant son exil dans les terres des Gaules.

C'est le Gaileoin, d'ailleurs, qui après un long moment aidait le roi Ailill fils de Ross sur le Táin bó Cualnge. D'où est dit "trente cent Gaileoin", et ce ne sont pas les Galenga, car la Conduite du Kine de Cualnge s'est produite bien avant Cormac Galeng.

Les sorciers d'Irlande ont chanté des sorts sur le Galeoin de sorte que tous ont péri sauf quelques-uns, et ce qui en restait, Tuathal Techtmar, a été détruit. Tous les Leinstermen sont les enfants de Labraid sauf Laigsi et Fothairt Domnann que Tuathal a exterminés.

10. SLIAB BLADMA.

Bladma ou Blod fils de Cú, fils de Cas Clothmín, fils d'Uachall, tua Bregmael le forgeron de Cuirce, fils de Snithe roi d'Iruaith. Par la suite, il est allé dans son bateau et a pris sa terre sur la montagne. D'où vient *Sliab Bladma* .

Ou 'tis Blad fils de Breogan, qui y mourut de la peste. Et de lui la montagne est nommée. Ou bien ce sont des sea- **bleda** c'est-à-dire des monstres marins nommés **ruiseda** , et ils vivent (aussi bien) dans les eaux que sur les sols secs, et c'est eux qui détruisent les arbres. D'où le « monstrueux Sliab Bledma » [*Félire* , 7 avril], et il s'appelait auparavant Ross meic Edlicon.

11. FID N-GAIBLE.

Gaible, fils d'Ethadon, fils de Nuada à la Main d'argent, a volé un paquet de brindilles que la fille d'Ainge le Dagda avait ramassées pour en faire un baquet. Car la cuve que le Dagda avait faite (pour elle) ne cesserait pas de s'égoutter pendant que la mer était en crue, mais pas une goutte n'en sortait pendant le reflux. Il a lancé un moulage de ce paquet de Belach Fualascach et (à l'endroit où il s'est posé) un beau bois y a poussé. C'est pourquoi il est maintenant (appelé) Fid nGaibli, « le bois de Gaible ».

Ou cela peut être (de) **Gabal** 'Fork', le nom de la rivière qui la traverse. D'où Saint Berchan dit : « Chère est cette Fourchette : d'elle est l'appellation sur la moitié de ce mot : le dire n'est pas exagéré. Ce joyau d'escarboucle au sein de cette pelouse a emporté une foule : grand bien.

Ou cela peut provenir de Gabal Gairechtach, fille de Goll, épouse d'Orc, fils d'Ingor, roi de Dublin, qui s'est noyé dans cette rivière après que son mari ait été tué par Ailill fils d'Aed Rón à Áth Orc. D'où est dit *Fid nGaible* et *Gabal* et *Áth Orc* 'Swineford'.

12. MAG LIFI.

Life, fille de Cannan le Picte, est allée avec (c'est-à-dire mariée) Deltbanna, fils de Drucht, le spencer de Conaire le Grand, roi de Tara. Hors de l'Elfmound de Bodb sur Femen était-il. Au sud de Tara, ils s'établirent, et parce que la plaine qu'elle traversait lui paraissait belle, elle demanda que son nom

y soit inscrit ; et Deltbanna ne distribua plus (d'alcool) aux hommes d'Erin jusqu'à ce que la plaine soit appelée par le nom de sa femme. D'où *Mag Lifí* .

Ou peut-être que *Fea* était le nom et *Lí-* parce que ce qu'elle a vu lui a semblé brillant.

13. BERBA.

Meche fils du Mor-rígain, en lui se trouvaient les trois cœurs jusqu'à ce que Mac Cecht le tue sur Mag Mechi, qui s'appelait jusque-là Mag Fertaigi.

Ainsi étaient ces cœurs, avec les formes de trois serpents à travers eux. Maintenant, si la mort n'était pas tombée sur Meche, les serpents en lui auraient grandi, et ce qu'ils ont laissé vivant en Irlande aurait dépéri.

Puis Mac cecht a brûlé ces cœurs sur Mag Luathat 'Plaine de Cendres', et a jeté leurs cendres avec le ruisseau, sur quoi les rapides de la rivière sont restés, et toutes les créatures qui s'y trouvaient sont mortes et bouillies.

Ou peut-être était-ce sur Ard Luaithrid 'Height of Ashes' qu'il a brûlé les cœurs; d'où *Berba* est dit, et *Mag Méchi* et *Ard Luaithrid* .

Ou *Ber-ba* peut être (un composé de) **ber** ou **bir** 'eau' et **ba** 'muet'. D'où est dit *Berba* , c'est-à-dire « eau muette ».

14. MÓIN GAI GLAISS.

Gae Glas fils de Luinde fils de Lug Liamna était le champion de Fiacha Srabtime . C'est pour lui que le forgeron a fait l'intraitable lance. Du sud, Cúldub, fils de Dían, est allé le jour de *samain* (1er novembre) chercher à tuer quelqu'un, et il a tué Fidrad, fils de Dam Dub, d'où *Ard Fidraid* est appelé.

Alors Gae Glas le suivit et lui lança la lance que le forgeron lui avait faite par magie, et elle traversa Cúldub dans la tourbière, et cette lance ne fut jamais retrouvée qu'une fois, lorsque Mael-Odrán fils de Dimma Cron, après qu'il [jambe. il?] avait été un an dans le sol, l'a trouvé et a tué avec lui Aithechdae roi de Húi Máil. Dont il chanta cette portée : *Imlech Ech* , etc.

Cette lance était le **Carr** de Belach Duirgen : c'est elle qui tuerait les trente bandes. C'était ainsi, avec une fourchette sous le cou, et personne, sauf le diable, ne pouvait le déplacer. Tant que la lance pointe vers le sud, la force de Conn's Half (le nord de l'Irlande) ne sera pas brisée par Leinster.

15. FAFAIND.

Broccaid, fils de Broc du Gaileoin de Labraid l'Exil, eut un fils, Faifne le poète, et une fille Aige. Sa mère était Liber fille de Lot. Les gens les enviaient : alors ils ont lâché des elfes contre eux qui ont transformé Aige en faon et l'ont envoyée sur un circuit tout autour de l'Irlande, et les fiars de Meilge, fils de Cobthach, roi d'Irlande, l'ont tuée, et d'elle rien n'a été trouvé sauf un sac d'eau, et il le jeta dans la rivière, de sorte que d'elle l' *Aige* porte le nom.

Par la suite, Fafne son frère, afin de la venger, alla souiller le roi d'Irlande, et sur lui trois taches furent soulevées (par la satire de Fafne). Ensuite, le poète a été arrêté par Melge, car lui, Melge, était innocent concernant la mort d'Aige. Et Fafne a été tué sur Fafaind, pour avoir fait la satire du roi de Tara, et il y a été enterré; et tandis qu'ils le tuaient, il supplia que son nom soit pour toujours sur ce monticule, à savoir *Duma Faifni* .

Liber est allée à son malheur et s'est noyée dans (la rivière) Liber, de sorte que d'elle on l'appelle (ainsi). Broccaid est mort de maladie à Ráith meic Bricc.

16. ADARCA HUA FAILGI.

Iuchna Horsemouth, qui s'appelait aussi Iuchna la Poilue, un hospitalier royal qui habitait au nord-est de Fafaind sur Fán à Briugad 'la pente de l'Hospitalier', c'est-à-dire Machad Brigte. C'était sa coutume d'élever et d'élever la progéniture (les veaux) de sa maison jusqu'à ce qu'ils soient d'un an; c'est pourquoi son bétail l'aimait. Maintenant, quand il est mort, son bétail est venu ensemble à lui, et autour de son corps passèrent trois jours et trois nuits. Comme il n'est pas parti avec eux, chacun d'eux va contre l'autre et ils déchirent Iuchna avec leurs cornes, et leur combat a été combattu jusqu'à ce qu'ils jettent leurs cornes, qui sont devenues des monticules dans le ..., et d'eux (le nom) *Adarca* est donné. Quand ils sont allés à la Boyne pour

étancher leur soif, ils ont été dispersés à *Almu* et là ils sont morts dans leurs 'troupeaux' **almái** . C'est pourquoi est dit *Almu* .

Almu , encore, fille de Bécan l'hospitalier, épouse de Iuchna la Poilue, après la mort de Iuchna, retourna, après son troupeau, à la place de son père, et là elle mourut de chagrin pour son mari et pour la destruction de son bétail. D'elle *Almo* est nommé.

Ou alors : *Almu*, *Al-móin* , à l'ouest d'une tourbière (**móin**) c'est comme *Airbri* est à l'est de Bri Eile.

Ou *Almu* .i. *ail-mo* , c'est-à-dire un rocher (**ail**) au-dessus d'une tourbière (**móin**) ou dans une tourbière. Ou *all-mou* , ou *oll-mou* .

17. AILLEND.

Crem Marda a enlevé une fille de Lugaid, roi de Leinster. Aillenn était son nom et Ailbe le nom de son petit chien. Et Aillenn, étant en la possession de Crem, mourut de honte, et à travers sa tombe poussa un pommier qui s'appelle " le pommier d'Aillenn". Et après qu'elle soit morte, son petit chien, et à travers lui un if a poussé. De cela est dit «l'if de *Baile* » qui est *Ailbe* par transposition de lettres, comme il est dit «le pommier du haut Aillenn, l'if de *Baile* - peu de profit». Bien que leurs lais soient prononcés, les hommes grossiers ne les comprennent pas.

Art Mes-delmand fils de Setna fut le premier à fouiller le rempart d'Aillenn. Fiach ensuite, et enfin Buirech et Ururus l'ont creusé. 'Twas Buirech aussi, qui a jeté du fossé la pierre qui est (toujours) à Aillenn, et a dit : *Tout et 'un rocher là'*, et c'est le nom qu'il aura. Beaucoup de noms en plus, comme quelqu'un l'a dit :

'Aillend une assemblée pour nos guerriers, etc.'

18. CARMAN.

Il y avait trois hommes qui venaient d'Athènes et une femme avec eux, [leur mère]. Les hommes étaient les trois fils de Díbad, fils de Doirche, fils d'Ainces ('Extinction fils de Darkness fils de Ailment'), et leurs noms étaient Dian et

Dub et Dothur. (« Violent, Black and Evil »), et le nom de leur mère était Carman.

Par des sorts, des charmes et des incantations, la mère a ruiné chaque endroit. Par le pillage et la malhonnêteté, les hommes ont détruit.

Ils sont donc allés en Irlande pour apporter le mal sur les Tuatha Dé Danann en détruisant le maïs de cette île sur eux. Aux Tuatha Dé Danann qui semblaient malades. Alors Ái fils d'Ollam de leurs poètes, et Cridenbé1 de leurs pamphlets, et Lugh Laebach de leurs sorciers, et Bé cuille de leurs sorcières sont allés chanter des charmes sur eux, et ils ne se sont pas séparés d'eux jusqu'à ce qu'ils aient chassé les trois hommes sur la mer. . Et les hommes ont laissé leur mère Cairmen ici en gage qu'ils ne reviendraient pas à Erin, et ils ont également donné les sept choses qu'ils ont servies (comme garantie) qu'ils ne reviendraient pas tant que la mer entourerait l'Irlande.

Leur mère est morte de chagrin ici dans son otage, et elle a demandé aux Tuatha Dé Danann de tenir sa foire (**oenach**) sur son lieu de sépulture, et que la foire et le lieu portent toujours son nom. Et les Tuatha Dé Danann ont exécuté cela tant qu'ils étaient à Erin. D'où *Carman* et *Oenach Carmuin* .

Ou alors : Old-German a suivi les sept vaches d'Eochaid Yellowmouth qui avaient été emportées par Lena, fils de Mesroeda. Ucha, fille d'Oxa, roi de Certa (?), était la mère de Lena, et elle était l'épouse de Mes gegra, fils de Dath, roi de Leinster.

Sen, fils de Dorb, et Lochar, fils de Smirach, et Gunnait, fils de Sucat, et Altach, fils de Dolb, et Mothur, fils de Largach , accompagnaient Léna pour conduire ces troupeaux

.
Le vieux Garman trouva les vaches à Ráith Becc au sud de Dún m ei c Datho. Puis Ucha avec ses femmes est tuée et les soldats qui ont emporté les vaches. Et Old-German emmena ses vaches dans la plaine de Bodb, la fille de Mesca, qu'il avait emporté souvent de Síid Findchada sur Sliab Monaid en Ecosse. Et Mesca mourut de honte dans ce lieu, et là on creusa sa tombe, même la tombe de Mesca fille de Bodb. Et les quatre fils de Dath ont rattrapé Old German à cet endroit, et [par eux] là Old German est tombé, et là sa tombe a été creusée. Et il les pria d'y établir une « foire aux lamentations », et que la foire et le lieu portent toujours son nom. C'est pourquoi *Carman* et *Sen-charman* sont ainsi appelés.

Et les hommes de Leinster avaient l'habitude de tenir cette foire selon l'habitation et les foyers jusqu'à (l'époque de) Cathair la Grande. Cathair, cependant, l'a laissé à ses propres foyers uniquement, et à la préséance avec la race de (son fils) Ross Failge, leurs branches dépendantes, telles que les Laigsi et les Fothairt, et leurs exilés sur la piste de la foire.

Il y avait là sept courses de chevaux, et une semaine pour promulguer les jugements et les lois de la province pendant un an (**rectius** trois ans).

C'était le dernier jour de celle-ci que les Leinstermen du Sud-Gabur, c'est-à-dire les hommes d'Ossory, ont tenu (leur course de chevaux). C'est de là qu'est dit « le concours de chevaux d'Ossory ». Le siège élevé de leur roi était à droite du roi de Carman : le siège élevé du roi de Húi Failgi était à sa gauche. Ainsi, aussi, étaient leurs épouses.

Ils entraient dans la foire les kalends (c'est-à-dire le premier) d'août et en sortaient le six des ides (c'est-à-dire le 8) d'août. Tous les trois ans, ils le tenaient, deux ans étant consacrés à sa préparation.

Depuis la tenue de la première foire jusqu'à la 42^e année du règne d'Octave Auguste, lorsque le Christ est né, il y a 580 ans.

Pour l'avoir détenu, les Leinstermen (étaient promis) du maïs et du lait, et la liberté de contrôle de toute (autre) province d'Irlande: qu'ils aient des hommes, des héros royaux; femmes tendres : bon courage dans toutes les maisons ; chaque fruit comme un spectacle (?): et des filets pleins (de poissons) des eaux. Mais s'il n'était pas tenu, ils devraient avoir la décadence et la grisaille précoce et les jeunes rois.

19. BOAND.

Bóand épouse de Nechtán fils de Labraid est allé au puits secret qui était dans le vert de Síid Nechtaín. Celui qui s'y rendrait n'en sortirait pas sans que ses deux yeux éclatent, à moins que ce ne soit Nechtán lui-même et ses trois échanson, dont les noms étaient Flesc et Lám et Luam.

Il était une fois Bóand qui a traversé l'orgueil pour tester la puissance du puits et a déclaré qu'il n'avait aucune force secrète qui pourrait briser sa forme, et trois fois elle a marché avec les tibias autour du puits. (Sur quoi) trois vagues du puits déferlent sur elle et la privent d'une cuisse et d'une de ses mains et

d'un de ses yeux. Alors elle, fuyant sa honte, se tourne vers la mer, avec l'eau derrière elle jusqu'à Boyne-mouth, [où elle s'est noyée]. Maintenant, elle était la mère d'Oengus, fils du Dagda.

Ou alors : *Bá* le nom du ruisseau [de *Síd Nechtain*] et *Find* la rivière de *Sliab Guairi*, et de leur confluence est le nom *Bóand* [= *Bó* + *Find*].

Dabilla était le nom de son chien de poche, d'où *Cnoc Dabilla* ("la colline de D."), aujourd'hui appelée *Sliab à Cotaig* "la Montagne de l'Alliance".

20. NÁS.

Eochaid le Rough fils de Dua roi d'Irlande, c'est lui qui a fait une proclamation aux hommes d'Erin de venir abattre le bois de Cuan, avec **des laigin** (lances à large lame) et des serpes et des hachettes, en l'honneur de sa femme Tailtiu fille de Magmor. Ainsi, en un mois, ils ont coupé le bois, et cette plaine est (maintenant) Oenach Tailten. Il a demandé si l'un des hommes d'Erin avait esquivé le travail. Bri Brú-glas, le messenger de Tailtiu, répondit: "Il y a les trois bâtisseurs de rats d'Irlande, Nás et Ronc et Ailestar, trois fils de Dorncla."
"Qu'ils soient tués pour cela", dit Tailtiu. "Pas du tout", dit Eochaid, "il vaut mieux qu'ils vivent que de mourir". Mais, laissez-les continuer à construire des rats. « Ainsi soit-il », répondit Tailtiu : « qu'ils me construisent trois raths.

Puis Nás a creusé son rath, et c'est son nom, *Nás*, et un rath sur l'héritage de Gand fils de Dela, qui est aujourd'hui la province de Conchobar (Ulster).

Ronc a également creusé son rath, à savoir *Ráith Ruinc* à Dalaradia, c'est le nom qu'il porte, et un rath sur l'héritage de Genand fils de Dela, c'est-à-dire, aujourd'hui, la province d'Ailill mac Mata (Connaught).

Puis Alestar a creusé son rath sur *Sliab Collan* maintenant *Sliab Leittrech*. C'est pourquoi on l'appelle le rath de Cluain Alestair, un rath sur l'héritage de Sengann fils de Dela, aujourd'hui appelé la province de Coirpre.

D'où *Ráith Ruinc* et *Nás* et *Raith Alestair* .

Ou autrement : Nas et Bói deux filles de Ruadri fils de Caite (?) roi de Bretagne, étaient les deux épouses de Lugh fils du Scál Balb 'le Champion Muet'. Or Nás était la mère d'Ibec fils de Lugh. Là, Nás est morte, et à Nás elle a été enterrée, d'où son nom de *Nás*. Sa sœur Bói mourut aussitôt de chagrin pour elle, et fut enterrée à Cnogba, d'où ce nom (*Cnogba = Cnocbua*). Lugh rassembla les hôtes des Gaëls de Tailtiu à Fiad à Broga 'le pays des Brugh', pour pleurer ces femmes le premier jour d'août de chaque année : c'est ainsi qu'était la **nasad** 'assemblée' de Lugh, d'où **Lugh-nasad** 'lammasday', c'est-à-dire la commémoration de Lugh, ou le souvenir, ou le souvenir, ou le festin de la mort.

21. CEILBE.

Retrouver le Poète fils de Ross le Rouge est allé à la maison de Bé Whiteskin fille de Coirpre Niafer. Or il y avait un festin de bière préparé pour son père et elle ne le montra pas au frère de son père, bien qu'il y ait eu en sa seule personne un poète et un roi. Et il ne trouva rien d'autre que du lait et du maïs. Sur quoi Find the Poet dit : « N'as-tu pas la valeur de tes biens, o fort Bé, sans fraternité ! que tes honneurs refluent complètement ! : les nobles seigneurs ne s'élèvent pas devant ta famille utérine », etc.

Alors une tumeur s'empara de la demoiselle, de sorte qu'elle fut enflée, et elle ferma sa porte, et étouffa son souffle de sorte qu'elle en mourut, et elle fut enterrée à cet endroit (Ceilbe), et son fossoyeur dit : 'Ici sous dissimulation (**ceil**) est Bé'.

Sinon : Cairpre fils de Ross avait les noms Cairpre *Colbi* et *Nia fer*. C'est lui qui a enterré vivant (**beo**) l'otage libre de Tara, c'est pourquoi il est appelé *Col-beo*, ou *Ceil-beo*, et par conséquent *Cel-be*.

Ou alors : Dallán fils de Macachán fils d'Echtigern, un sage était-il en sagesse et en poésie. Il est allé à la maison de Gel-be, fille de Cerball, fils de Muirecan, roi de Leinster. C'est lui qui avait l'habitude de deviner tout ce qui était caché. La demoiselle alla l'accueillir, et elle avait sous son vêtement une branche d'épine avec ses prunelles. Elle dit : 'Qu'y a-t-il sous mon vêtement, ô Dallán ?' Dallan répondit : « J'applique un miracle de la prophétie, avec un cri de connaissance de la sagesse blanche qui est peut-être proche de ce qu'une prophétie silencieuse (?) manifeste. Un buisson brun d'épines épineuses portant d'ignobles (?) prunelles noires, il

y a sous ton vêtement, toi chère demoiselle. Je vais te faire gémir (?)'.

Là-dessus, Gel-be se tut et le poète dit : « Toi... car je te tacherai ». 'Non', dit la demoiselle: 'tu feras ayez l'endroit où nous nous sommes rencontrés, qu'il porte seulement mon nom, à savoir Ráith Gelbe. Et donc *Ceilbe* .

22. LIAMUIN.

Liamain Fair-robe et Forcartain et Mianach et Truistiu, quatre filles de Dubthach Dubthaire fils de Forгнаe roi des Dési de Bregia, étaient aimées des quatre fils d'Ácher Cerr fils d'Eochaid Andot des Érnai de Munster de la race des Mogh Lama fils de Lugaid, fils de Cairpre de la Tête Courbée. Ainsi, les quatre fils d'Ácher sont venus de l'ouest à la maison de Dubthach, et leurs noms étaient Fordub, Fornocht, Romper et Fomu. Pendant un an, ils ont élaboré leurs contrats (de service) avec Dubthach, puis ils ont exigé leur salaire; mais Dubthach ne le donnerait pas tant qu'ils n'auraient pas été avec lui un mois en plus de l'année, car c'est lui, Dubthach, qui ajoutait toujours un mois contre un an d'embauche et de partenariat.

Dubthach a fait un raid dans le Leinster. Pour ne pas l'accompagner, ils feignent d'être malades. Puis Dubthach commence (sans eux), et quand il est parti, ils s'enfuient avec ses quatre filles. Mais à Leinster, Dubthach les rencontra et les tua huit, à savoir l'homme de Fomu Liamain, l'homme de Romper Forcartain, l'homme de Fornocht Mianach et Ferdub avec Truistiu. Ils ont donc tous été tués: Ferdub aux gués noirs de Maistiu, Fornocht à Fornocht, Romper à Glas Rompir, Fomu à Fomu, Liamain sur (Dún) Liamna, Mianach à Achail, Forcarthain à Forcarthain et Truistiu à Ath Truisten 'Truistiu's Ford '.

Puis de l'ouest est venue leur mère Luachair - Boirennach était son nom, et de Boirenn dans le Corcomruad était elle - et elle a trouvé la pleine connaissance du massacre de ses fils, et son cœur se brisait en elle. De son *Luachair Boirennach* est nommé.

Ácher est allé et est mort sur Cnoc Duma Áichir (la colline du monticule d'Ácher) à Húi Felmeda. Et pour certifier que le poète a chanté, **Dindgnai Laigen** , etc.

23. DÚN NGABAIL.

Gabal était la fille de Goll Glas fils de Fedlimid, et Lutair fils de Luirgnech est venu lui demander, et elle a couché avec lui. Maintenant, ainsi était Lutair : dix-sept têtes sur lui : plus haut que n'importe quel chêne était-il : cinquante coudées dans sa fourche et la moitié (c'est-à-dire 25) dans son omoplate. Maintenant, il y avait un autre homme qui la cherchait. Fuitir fils de Fordub fut-il appelé, et de l'est il vint accompagné de Labraid Redhand et Brodar fils du fils de Sciach et Ibor fils de Sciach et Glas fils de Scarb. Et ils ont pris d'assaut la maison dans laquelle elle se trouvait, et Gabal a défié Fuitir de se battre, et par elle il est tombé, et aucun de ceux qui sont venus de l'est pour lutter contre la fille de Goll n'a échappé. D'où *Dún nGabaile* est appelé.

24. BELACH NDUIRGEIN.

Duirgein était fille de Luath fils de Lomglúinech (fils de Lomaltach fils de Lathrach, de la race de Merzell fils de Smirdub) et d'Ercad fille de Tresc (elle était une parente de Liag fille de Tresc). Maintenant, Ercad avait l'habitude de mentir avec un esclave au lieu de Luath, et Duirgein l'a détecté (c'est-à-dire l'adultère de sa mère) et a dit à son père que l'acte avait été découvert.

Alors Ercad alla parler à Indech, fils de Dea Domnann, car il était un de ses parents, et le fit venir avec elle pour se venger de Duirgein pour son histoire. Alors Indech est allé avec Ercad à Belach dá Bend - car c'était l'ancien nom du col - et a supplié (?) Duirgein pour un rendez-vous. Duirgein refuse, lève ses armes et se retourne contre Indech. Indech se retourne contre elle et tue la femme, mais (pas avant) Duirgein lui a infligé cinquante blessures.

Au cours de la quinzième année du règne de Nuada Silverhand, les gens pillaient et tuaient constamment à ce col; et de la mort et de la vie de Duirgein, le col a été nommé.

25. BAIREND CERMAIN.

Cerman Hardhead (fils d'Uargus, fils de Doltach), et sa femme Digais Dibartach, fille d'Etarbad, eurent sept fils et

cinq filles. Cassán, Fuilech, Fledach, Liath, Dímain, Scál et Dornmár étaient les noms de ces sept fils : Capach, Mala, Bernsa, Bairend et Cliath, c'étaient les cinq filles. (Leur mère) Digais leur a refusé (de la nourriture) et Cerman leur a dit qu'ils devraient alléger le fardeau de les nourrir. Alors ils se sont séparés d'eux (leurs parents), chacun par son chemin - à savoir, Cassán à Glenn Cuill 'Hazel valley', Fuilech à Glenn Smoil 'Thrush-Valley', Fledach à Dergmóin 'Red Bog', Liath à Glenn Findléith, Dimain à Carric Drobeoil, Scál à Scarb Indech, les Cappach à Glenn Cappaige, Mala à Malain (?), Bernsa dans sa plaine, Bairenn avec son père à Coille Cerman et à Babluan (c'est-à-dire le nom d'une rivière aujourd'hui appelée Bairenn), Cliath à Berna na Cléthe, et leurs mère Digais sur Sliab Digasa.

26. DOUBLEAVEUGLE.

Dub fille de Rodub fils de Cass, fils de Glas Gamna, était l'épouse d'Enna fils de Nos, un elfe de Forcartan. Enna avait une autre femme, à savoir Áide fille d'Ochenn fils de Cnucha, et quand Dub l'a découvert, car elle était druide et poétesse, elle est devenue jalouse d'Áide, et elle est allée au bord de la mer jusqu'en face de la maison d'Ochenn. Là, elle a chanté un sortilège marin pour qu'Áide se noie dans cette maison avec toute sa famille.

Mairgine, la gillie d'Ochenn, a vu Dub, et se retourne contre elle, et jette un **caer clis** hors de sa fronde vers elle, de sorte qu'il l'a frappée hors de son chemin, et l'a brisée, et elle est tombée dans la piscine (**lind**). D'où *Dub-lind* est dit.

27. FORNOCHT.

Sinon *Fornocht*, c'est-à-dire Uinche Keymouth, et donc Keymouth est dit, à cause d'un certain homme dont les lèvres étaient fermées quand on lui parlait. Car Uinche ne parlait que trois jours et trois nuits avant *samain* (1er novembre) et après *samain* chaque année, et il annonçait à sa maison les actes complets de l'année comme n'importe quel prophète. Un et vingt hommes étaient toujours son complément.

Maintenant Uinche sortit de la bataille d'Áth Cinn Mara qu'il avait combattu avec Find, et vint au pied de Druim Den, c'est-à-dire un *druim* (crête) entre deux eaux (*dá en*), une

eau à l'est de celle-ci et une l'eau à l'ouest - c'est pourquoi elle s'appelait autrefois *Druim Den* et il y avait aussi un bois à l'époque. Uinche arriva par hasard à ce fort et il divisa ses hommes en trois sept, à savoir, un tiers pour abattre les arbres, et un autre tiers pour massacrer le peuple, et le troisième tiers pour brûler le fort et les autres bâtiments. Donc en ce sens ils l'ont laissé tout nu, tout nu (**fornocht**).

Au bout d'un an, Find revint de l'est et vit son fort tout nu, sans fumée, sans maison, sans feu, — l'herbe aussi, tout à fait nue. Et eux, à savoir, Find et Ossian et Cálte, poursuivirent Uinche jusqu'à Áth ind Uinchi, et (là) Uinche tomba à côté d'eux, à savoir, sept par chacun et Uinche par Ossian et Cálte, car Find avait été grièvement blessé dans cette rencontre. D'où *Ath ind Uinchi* et *Fornocht* sont ainsi appelés.

28. ÁTH CLIATH CUALANN.

Les haies de wattling que les Leinstermen ont faites sous le règne de Mes-gegra sous les pieds des moutons d'Athirne l'Importun en les livrant à Dún Étair à l'endroit où Allaind (?) Étair a été enlevé aux guerriers d'Ulaid, où aussi Mes- le fils dedad d'Amargen est tombé par la main de Mes-gegra roi de Leinster. Ainsi, à partir de ces obstacles, *Áth Cliath* « le gué des obstacles » a été nommé.

Ou alors : Áth cliath : Lorsque les hommes d'Erin ont brisé les membres du Matae, le monstre qui a été tué sur le Liacc Benn dans le Brug maic ind Óc, ils l'ont jeté membre par membre dans le Boyne, et son tibia (**colptha**) est arrivé à Inber Colptha (l'estuaire de la Boyne), d'où *Inber Colptha* est dit, et l'obstacle de son cadre (c'est-à-dire sa poitrine) a longé la mer côtoyant l'Irlande jusqu'à ce qu'il atteigne yon gué (**áth**); d'où *Áth Cliath* est dit.

29. BENN ÉTAIR.

Étar épouse de Gand fils de Dela, le cinquième roi du Sapin

Bolg, elle a été la première femme qui est morte ici autrefois de chagrin pour son mari, et où elle a été enterrée était sur Benn Étair.

Sinon *Étar* , c'est-à-dire d'Étar fils d'Etgath qui était le gendre de Manannan mac Lir. C'est lui qui est mort d'amour pour Aine, et sa tombe a été creusée là-bas.

Dún mBrea , aussi, et *Druim Ing* et *Oe Cualann* et *Sliab Leccach* , d'où ont-ils été nommés ?

Pas difficile. Lorsque Parthalon est venu (en Irlande), il a amené avec lui Brea, fils de Senboth, le premier homme qui à Erin a construit une maison, fabriqué un chaudron et combattu en duel; et c'est lui qui a pris *Dún mBrea* et yon estuaire, et là il a été enterré.

Oe Cualann , maintenant, Cualu et Ing, fils de Dorb-glas, ont livré bataille à Crimthann Shieldmouth, roi de Leinster, et Cualu y a été tué, et sur la montagne sa tête a été posée, et la pierre sur laquelle cette tête a été posée est l' *Oe Cualann* . Et Ing tomba sur une crête (**druim**), d'où est dit *Druim Ing* .

Quant à *Lecca* , lorsque les trois fils de Conmenn fils de Conmac, trois descendants de Donn Désa, ont marché la veille de *samain* (1er novembre) vers la maison de Derg pour prendre l'auberge de Da Derga sur Conaire, ils ont atteint *Sliab Leccach*, et Lomna Druth leur dit qu'une pierre pour chaque homme (de leur force) devait être posée sur la montagne, afin qu'ils puissent connaître leur nombre lorsqu'ils allaient à, et leurs pertes lorsqu'ils en revenaient, cette Destruction ; et là ils laissent une pierre pour chaque mort.

D'où *Benn Étair* et *Dún Brea* et *Druim Ing* , *Oe Cualann* et *Sliab Leccach* sont nommés.

30. DÚN CRIMTHAINN.

Un fort qui a été construit sur *Benn Étair* (Howth) par Crimthann fils de Lugaid qui s'appelait aussi *Nar's nia* ie man, et qui régna treize ans.

C'est lui qui est parti à l'aventure depuis *Dún Crimthainn* ou depuis *Dál Uisnig*, comme il l'a dit lui-même, avec la sorcière *Nár* la banshee. Avec elle, il dort un mois et quinze jours. Et à lui elle donna de nombreux trésors dont le char doré et le damier d'or, et le **cétach** de Crimthann , un beau manteau, et bien d'autres trésors aussi. Et ensuite, après son aventure, il mourut sur *Mag Étair* et fut enterré dans son fort.

31. RÁITH CNÁMROSSA.

Mac cecht fils de Slaite Seched de Connaught a nourri Lee Fer Flatha fils de Conaire. C'est lui qui, lors de la destruction de l'auberge de Da Derga, a sauvé le garçon et l'a déposé dans le creux de son bouclier, où la **turtur** (?) et la véhémence du soldat, et l'effusion et la chaleur de son sang ont brisé et noyé le garçon, de sorte qu'il est mort à Corra Ednecha, et de lui Mac cecht a trouvé dans le bouclier- rien de creux sauf un tas d'os brisés et coupés. Ainsi, dans le rath, il dépose cette pluie d'os (**cnám- fh ros**), puis l'enterre. D'où *Cnámros* est dit.

Sinon *Cnámros* : Maer épouse de Bersa de Berramain est tombée amoureuse de Find fils de Cumall, et elle a formé neuf noix de Segais avec des charmes d'amour, et a ordonné à Iburne fils de Dedos de les livrer à Find, et a dit à Find de les couper et de les manger . « Non », dit Find, « car ce ne sont pas des fous de savoir, mais des fous d'ignorance (**cna-amrois**), et on ne sait pas ce qu'ils sont, à moins qu'un enchantement pour boire l'amour ». Alors Find les a enterrés à un pied de profondeur dans la terre. D'où *Cnámros* est dit.

Ou alors : Bresal Belach a remporté la bataille de Cnámros contre Cairpre Lifechair et ses enfants, et contre Fiacha Sraibtine et Eochaid Doimlen. Neuf mille neuf cent neuf furent leur perte, et leur pluie d'ossements (**cnam- fh rossa**) fut amenée à yon rath. D'où *Ráith Cnámrossa* .

32. MAISTIU.

Maistiu, c'est-à-dire **mes-dú** 'place du mâ't', une place où se trouvait le mâ't (de hêtre et de chêne), comme on dit 'C'était un bois autrefois'.

Autrement : C'était Maistiu fille d'Oengus fils d'Umor que Daire le Rouge fils d'Echaid Long-côté emporta de Crích Comul, hors d'Óenach Óengusa. Au milieu de la plaine Gris, la rimeuse fille de Richis l'a rencontrée, n'a pas obtenu ce qu'elle, Gris, lui demandait, et l'a tellement maltraitée avec des pamphlets tachés qu'elle en est morte avant elle. Avec une pierre de bataille de soldat qu'il avait, Daire lança un plâtre sur Gris, et dans la plaine médiane fit des fragments de sa tête, qui tombèrent dans le ruisseau de Snواد, désormais appelé *Gris* .

Ou alors : Maistiu fille d'Oengus fils d'Umor, la brodeuse d'Oengus mac ind Óc, c'est elle qui faisait jadis en Irlande la forme d'une croix sur la poitrine de la tunique d'Oengus, car Oengus le lui avait montré en ce lieu. D'où *May Maisten* 'Maistiu's Plain' est dit. Or Conoll le fils Svelte d'Oengus et Maer (dont *Áth Maere* , aujourd'hui *Áth Mara*) étaient jumeaux, et Maistiu ainsi que Maer moururent de chagrin pour ce Conoll. D'où *Maistiu* et *Áth Mara* .

33. RÓIRIU.

Róiriu, fils de Senán, fils de Setna, fils d'un roi de Connaught, y tomba au combat contre les Leinstermen, et là, comme d'autres le disent, il fut enterré. Et aussi Róiriu, fille de Raran , le roi du poète en chef de Leinster, à qui son père donna Tulach Dotoad - [comme on l'appelait alors -] dans son pays, et là elle habita et y fut enterrée. D'où (deux Roirius) *Duma Róirenn* "Monticule de Roiriu" est appelé.

34. MAG MUGNA OCUS BRECHMAG.

Brechmag "Wolf-field", autrement *Enach selga* , "le Maure

de la chasse » : c'est là que la première chasse de Leinster a été dispersée (perdue ?) à savoir, un cerf et une biche et un faon et un loup, et le loup les poursuivant. Abach le poète les appelait ainsi : le cerf **brachem** , la biche **brú** , le fauve **bagliu** et le loup **brech** . Comme il l'a dit : « J'ai vu un **brachem** et un **bru** | et entre eux un **baigliu** | — une multitude vit la plaine — | et une **brèche** les tuant.

Mugna , donc, le plus grand (**moo**) des choses remarquables (**gnoe**) était-il, à savoir, le plus grand des chênes (ou "arbres sacrés").

Ou *Mugna* de **moo-gnia** , c'est-à-dire le plus grand des fils de sœur, car **gnia** signifie le fils d'une sœur, comme il est dit dans le **Bretha Nemed** (« Jugements des notables »), **gnia sethar** , c'est-à-dire le fils d'une sœur. C'était bien un fils. Baies aux baies que le fort (guidant ?) Gardien a mis sur son arbre. Trois fruits dessus, à savoir un gland, une pomme et une noix, et lorsque le premier fruit tombait, un autre fruit poussait. Maintenant, il a été longtemps caché jusqu'à la naissance de Conn of the Hundred Battles (lorsqu'il a été

révélé). Ninine le Poète le jeta au temps de Donnall fils de Murchad Roi d'Irlande, qui avait refusé (?) demande de Ninine. Tout aussi larges étaient son sommet et la plaine (dans laquelle il se tenait). Ou c'est peut-être à l'époque des fils d'Aed Sláne que cet arbre et le **Bile Tortan** sont tombés ensemble. Trente coudées était sa circonférence, et sa hauteur était de trois cents coudées, et ses feuilles y étaient toujours. D'où *Mag Mugna* , « la Plaine de Mugna », est dite.

35. BELACH CONGLAIS.

Glas était le septième fils de Donn Desa et un enfant adoptif d'Etirscel le Grand, roi d'Irlande. À Tara Glas a été élevé et c'est lui qui était le maître des chiens à la fois avec Etirscel et Conaire. Maintenant, quand ses (six) frères sont allés a-reaving à Ingcél, Glas a procédé avec ses chiens dans la plaine de Tara, et là il a rencontré un cochon sauvage qui s'en alla devant lui vers le sud jusqu'à yon Pass, et là est tombé

le cochon et les chiens et Glas (lui-même), d'où *Belach Conglais* .

les sept fils de Donn Desa; Fer gair pour le guet, Fer lée pour l'ouïe ; Fer rogair pour le jugement : Lomna druth pour la sorcellerie : Fer rogan pour attacher les champions, c'est-à-dire pour les combats de champions. Fer gel pour les duels : Fer glas [= Glas, supra] pour gérer les meutes de chiens.

36. ÁTH FADAT.

Les champions de Leinster ont combattu entre eux, à savoir, Etan Redhead fils de Cocca, avec sa maison, et Liath de Daire Léith "Liath's Oakwood" du Loch Lurgan, avec ses enfants, à savoir Fadat son fils et Dóe et Caechne ses deux filles , concernant les produits de la (rivière) Barrow (c'est-à-dire ses poissons). Liath est tombé dans ce combat. Là, les enfants de Liath se sont rassemblés et, dans le second combat, Fadat est tué. Alors les deux filles suivent Etán jusqu'à sa forteresse (**ráth**), et là-bas, elles le tuent. D'où *Ráth Etáin* . Les filles se sont retirées et Dóe a péri à Lind Dóe sur le Barrow, et Caechne sur sa pelouse [c'est-à-dire Cluain Caechne]. D'où *Áth Fadat* et *Raith Etain* et *Cluain Caechne* et *Lind Dóe* et *Daire à Léith* .

Etan a chanté ce qui suit :

Hélas lui, Liath, ne te hante pas : il n'y aura pas (même)
un verre de babeurre. Désormais ta mère portera

pas de fils. Fadat du Loch Lurgan, vous déclare l'auteur,
tombera d'une lance bombée dans la bataille contre les Leinstermen.

Fadat : Dóe viendra, pas une potion de guérison, avec un
manteau et une broche, avec une arme ardente et droite pour provoquer
un dur massacre. Caechne la constante viendra avec une ancienne
arme guerrière, elle renversera vos soldats, c'est elle
qui remportera la victoire.

Etan : C'est une vérité que tu ne connais pas, que je n'aurai
aucune crainte d'être blessé ou mutilé dans un dur combat à l'épée.
Vous tomberez par ma fronde (?), et votre frère tombera :
il se rendra à votre mère : c'est moi qui porterai
la victoire.

Fadat : Malheur à ton destin, vil homme ! les Gaëls ne
nous arrêteront pas : ton épée égarée te coupera la tête.
Dóe aux manteaux bruns viendra à toi, et Caechne vigoureux,
et Fadat un homme aux semelles fortes (?) : il y aura un conflit
avec trois durs.

Etan : C'est moi qui suis le champion au centuple, avec une armée
vaste (et) vaillante. Je suis le dragon de nombreuses générations :
c'est certain qu'il me convient. J'ai livré de nombreuses batailles,
les géants ne prévaudront pas contre moi ; ton père est tombé :
le fils tombera, hélas !

Sinon : *Áth Fadat* : Liath de Daire Léith avait trois filles,
Doe et Caechne et Fadat. Ils sont allés se baigner à
Linn na Tarb "la piscine des taureaux", et quand ils
se sont regardés, ils avaient la forme de trois
hommes barbus. Fadat s'est retourné et est tombé à Áth Fadat, et Doe à Linn
Dóe et là, elle est tombée. Alors Caechne est allée chez Sinchell Senior
dans sa maison, et pour la guérir, elle lui a offert sa
place. D'où *Cluain Caechne* . Ainsi en est-il dans *les Miracles des
Deux Sinchells* .

37. BÉLACH GABRAIN.

Gabrán, un chien de Failbe Flann, est allé sur la piste de
Lurgan, un cochon qui hantait Druim Almaine, "la crête d'

Allen", et n'avait pas de place (de repos) pour le chien, jusqu'à ce qu'il se précipite sous terre dans le marais de Allen. C'est ainsi qu'il s'appelle Loch Lurgan dans la tourbière d'Allen. Puisque le chien n'a pas rattrapé la carrière, et qu'aucune de ses carrières n'avait jamais échappé à un rougissement rapide ou à un réchauffement rapide, il est retourné chez lui et son cœur s'est brisé là-bas sur le col (où il a été enterré). D'où *Belach Gabráin* « Passe de Gabrán ».

38. SLIAB MAIRGE.

Marg fils de Giusach fils de Lodan le Gris de Luachair était l'intendant du roi des Fomoriens dont le nom était "Century-ear", c'est-à-dire ayant cent oreilles. Or Eocho Muniste était alors sur la province des Gaëliens (Leinster). Les Leinstermen ont réuni l'hommage légitime à Belach Nemed (sur Sliab Mairge). Maintenant, sa nourriture est arrivée, mais la boisson de son champion ne l'a pas rencontré. L'ardeur de manger la chair sèche le saisit, et la sécheresse l'attaqua à la gorge, de sorte qu'il en mourut, la tête contre le sommet de la montagne. D'où *Sliab Mairge*, « la montagne de Marg ».

39. ARD LEMNACHTA.

Crimthann Shieldmouth a livré la bataille aux tribus de Fidga et Fochmann, dont chaque homme avait la force d'une centaine. Celui qu'ils blesseraient périrait, et ni les pointes ni les tranchants ne leur feraient de mal.

Maintenant Crimthann amena le clan de Cruithnech (l'ancêtre des Pictes) pour aider ses hommes, et leur promit, s'ils étaient victorieux, l'héritage des Hommes de Fidga. Alors Trostan, un druide picte, dit : « Que trois fois cinquante vaches laitières soient traites dans une tranchée, et que celui que les Hommes de Fidga tueront soit baigné dans ce lait, et des poisons de leurs armes il se relèvera guéri. Mais que ceux d'entre eux qui seront tués perdent la tête.

Ainsi fut-il fait, et Crimthann fut vainqueur, et les tribus de Fidga tombèrent. D'où *Ard Lemnachta* « la Hauteur du Nouveau-lait ».

40. LOCH GARMAN.

1. *Loch Garman* , d'où vient-il ?

2. Facile à dire. Garman Glas, fils de Dega, y a été enterré , et lorsque sa tombe a été creusée, le lac a éclaté dans tout le pays. D'où *le Loch Garman* . Son frère était Dea fils de Dega, de qui (s'appelle) *Inber Dea* dans Crích Cualann, etc.

3. Sinon : *Loch Garman* . Garman le Rude, fils de

Boimm Lecc, y fut noyé par Cathare la Grande dans le puits de Port Coelrenna "le Port de la Pointe", car c'était son premier nom, et c'est là alors que jaillit le lac . La fête de Tara a été célébrée par Catháir à **samuin** (1er novembre), trois jours avant et trois jours après, sans vol et sans meurtre, sans reproche, ni représailles, ni inimitié ni fugue. Mais là, les Allemands volèrent le diadème d'or de la femme de Catháir, l'assemblée étant alors enivrée. Garman s'en alla avec le diadème d'or de la reine, (et) avec la maison de Catháir à ses talons, jusqu'à ce qu'il soit rattrapé au puits de Coelrind, et quand ils le noyaient, le lac éclata . D'où *Loch Garman* .

4. De Slainge fils de Dela, du roi des Fir

Bolg, la rivière Slaney est nommée, et aussi Inver Slaney. Au temps de Catháir était la dénomination du lac, comme il l'a dit dans *la vision de Catháir*

.

5. Une fois au début de la vie de Catháir, alors qu'il dormait, il vit la fille d'une centaine d'hospitaliers avec une belle forme, et toutes les couleurs dans ses vêtements, et elle était enceinte. Huit cents ans, elle était ainsi, jusqu'à ce qu'elle enfante un enfant mâle, et le jour où il est né, il était plus fort que sa mère. Ils commencent à se battre, et sa mère n'a trouvé d'autre endroit pour l'éviter qu'en passant au milieu du fils. Une belle colline était au-dessus de leurs têtes à tous les deux : plus haute que toutes les collines, avec des hôtes dessus. Un arbre brillant comme de l'or se dressait sur la colline : à cause de sa hauteur, il atteindrait les nuages. Dans ses feuilles se trouvait chaque mélodie ; et ses fruits, quand le vent l'a touché, a tacheté le sol. Le meilleur des fruits était chacun d'eux.

6. Là-dessus, Catháir se réveille et convoque son sorcier, Brí fils de Baircid, et lui raconte ses histoires. 'Je vais refaire cela',

dit Brí, ['si j'ai un guerdon pour cela'. « Tu auras », dit le roi, « tout ce que tu pourras demander ». 'Ceci', [dit le sorcier,] 'est la demoiselle, la rivière qui porte le nom de Slaney. Ce sont les couleurs de son vêtement, des artistes de tous genres sans pareil

de distinction ou de particularité. C'est l'hospitalier centenaire qui fut son père, la Terre d'où viennent cent de toutes sortes. C'est le fils qui était dans son sein pendant huit cents ans, le lac qui naîtra du ruisseau du Slaney, et en ton temps il sortira . Plus fort le fils que sa mère, le jour où le lac naîtra, il noiera tout le fleuve. Beaucoup d'hôtes là-bas, chacun buvant à la rivière et au lac. C'est la grande colline au-dessus de leurs têtes, ton pouvoir sur tous. C'est l'arbre avec la couleur de l'or et avec ses fruits, tu sur Banba (Irlande) dans sa souveraineté. C'est la musique c'était dans les cimes de l'arbre, ton éloquence à garder et à corriger les jugements des Gaëls. C'est le vent qui ferait tomber les fruits, ta libéralité dans la distribution de bijoux et de trésors. Et maintenant,' dit Brí, 'tu as pris part au rede de cette vision'.

41. LOCH DACÁECH.

Dacaech était la fille de Cicul Glicerlun fils de Tuathmar de Sliab Admor. Cicul est venu avec trois cents hommes, chacun n'utilisant qu'une jambe, une main et un œil, et sa mère Lot Luamnach, avec lui, et sa femme Fuata Bé Fáil. Et c'est la cause de leur voyage, pour lutter pour l'Irlande avec les fils de Míl.

Ainsi fut Fuata, avec un enfant. Et son heure vint, et elle enfanta une fille aveugle, nommée Dacaech, qui s'enfuit de sa mère sans délai hors de la maison dans le lac, et s'y noya. D'où *le loch Dacaech* .
Ils ont mené une bataille contre les Enfants de Míl et ils y sont tous tombés.

42. PORT LAIRGI.

Il était une fois Roth, fils de Cithang, fils du roi d'Inis Aine, quittait les terres des pays des Fomoriens,

avec le chef du pays pour contourner sa frontière, quand il entendit un peu le fardeau des sirènes de l'Ictien

Mer. Il rama sur la mer jusqu'à ce qu'il les rencontra. C'est l'apparition qu'il y vit, les sirènes, c'est-à-dire les grandes filles, les plus belles de forme et de taille, aux cheveux jaunes et à la peau blanche au-dessus des eaux. Mais plus énorme que l'une des collines était la partie inférieure bestiale aux griffes velues qu'ils avaient en dessous. Ils ont chanté un fardeau merveilleux à Roth, de sorte qu'il a dormi un sommeil. Alors les monstres ont afflué vers lui, et ils l'ont emporté dans les articulations, et la mer envoie sa cuisse ici (à Port Láirge), et la boisson de cent tiendrait sur le plat de son os. D'où *Port Láirge* « Port de la Cuisse », et c'est ce que Maen fils d'Étain a rendu manifeste [dans le poème suivant :]

"Un champion rouge sang de centaines d'hymnes, la flamme audacieuse de vos héros", etc.

43. MAG ROIGNI.

Roigne le Romain sortit d'Italie en Gaule Narbonnaise en France et habita à Tours.

Il avait une serpe, une bêche et une hache. Trois tâches que les Galliens lui imposèrent, à savoir, dessiner du terreau, et (déboiser) une plaine d'arbres, et laisser s'écouler une entrée de la Loire du côté de Tours. Tout cela, il l'a fait en trois jours, et (alors) il a craint qu'un autre travail ne lui soit imposé. Alors il s'enfuit d'eux en Irlande et s'installa à Imliuch Meconn, car c'était alors une crête boisée. Cela a fait Roigne clair (d'arbres) pour qu'il devienne une plaine. D'où *Mag Roigni* est dit.

Autrement : Roigne Roscadach fils d'Ugaine, fils d'Eochaid le Victorieux, fils du roi d'Irlande, avait cette plaine comme héritage de son père. C'est pourquoi on dit *Mag Roigni*, et aussi ce poème :

J'ai entendu parler d'un noble accueillant, etc.

44. MAG FEMEN, MAG FERA, MAG FEA.

Trois fils de Mogach (Mogad ? Inogach ?) fils de Dachar du Clan de Brath fils de Dëath, à savoir Femen et Fera & Fea. Une hache et une serpe et une pelle ils ont apporté entre

eux. Quand Femen pelletait, Fera piratait et Fea élappait. Mais quand Fea piratait, Fera pelletait et Femen ébranchait. Au-dessus de la plaine, chacun d'eux lançait un changement d'outils à l'autre: ils ont donc défriché trois plaines, à savoir *Mag Femen* et *Mag fera* et *Mag Fea* .

Sinon: deux bœufs de Dil, fille de Lug-mannair, y sont morts, à savoir Fe et Mæn étaient leurs noms, et ceux-ci (les *Fe-men* dans) *Mag Femen* sont composés; et *Mag Fea* (tire son nom de) Fea fille d'Elcmaire (et épouse de Net mac Indúi).

Femen, Fera, vérité du savoir | de la race pure du bon Dëath , | c'est elles, Fera et Femen, qui ont défriché les deux plaines de bois.

45. TONN CLIDNA.

Clidna, fille de Genann, fils de Trén, est sortie de Tulach dá Roth ("la Colline des deux Roues"), de la Plaine Agréable de la Terre Promise, avec Iuchna Curly-locks

pour se rendre au Mac ind Óc. Iuchna a pratiqué la ruse sur elle. Il lui joua de la musique dans la barque de bronze où elle était couchée, de sorte qu'elle y dormit, puis il fit demi-tour , de sorte qu'elle contourna l'Irlande vers le sud jusqu'à ce qu'elle arrive à Clidna.

C'est le moment où l'illimité éclat de mer a surgi et s'est répandu dans toutes les régions du monde actuel. Parce qu'il y avait à cette saison les trois grandes inondations d'Erin, à savoir, l'inondation de Clidna et celle de Ladru et de Baile ; mais ils ne se sont pas levés à la même heure : le déluge de Ladru était celui du milieu. Le déluge s'est élevé et s'est divisé à travers le pays d' Erin jusqu'à ce qu'il ait attrapé le bateau et la demoiselle endormie dedans sur la plage. C'est donc là qu'elle s'est noyée, Clidna la Galbée, la fille de Genann, dont *Tonn Clidna* "Clídna's Wave" tire son nom.

Genann fils de Trén, etc.

Et aussi à l'époque de Patrick, car Cailte a chanté sur le même **dind** pour leur divers et merveilleux colloque qu'ils ont fait sur les légendes topographiques de l'Irlande.

46. CARN HÚI NÉIT.

Bres fils d'Elathan fils de Net - c'est-à-dire Net fils de Nuacha ou Net fils d'Angaid ancêtre de Bres, y mourut. Mais c'est Bres lui-même qui y mourut, car c'est lui qui, sous le règne de Nechtán Fairhand, roi de Munster (ou Nechtán Redhand), exigea de chaque toit d'Irlande cent hommes à boire du lait d'une vache brune sans cornes, ou du lait d'une vache d'une autre couleur unique. Ainsi, les vaches de Munster ont été brûlées par lui (Nechtan) dans un feu de fougère, puis elles ont été enduites d'une bouillie de cendres de graines de lin, de sorte qu'elles sont devenues brun foncé. Cela a été fait par les conseils de Lugh mac Ethlenn et du sorcier Findgoll fils de Findamnas ; et ils formèrent aussi trois cents vaches de bois avec des seaux bruns dans leurs fourches en lieu et place de la mamelle. Ces seaux étaient trempés dans de la tourbière noire.

Alors Bres vint inspecter la manière de ces bêtes et afin qu'elles puissent être traitées en sa présence, et Cian (le père de Lugh) était aussi parmi eux. Toute la tourbière qu'ils avaient était pressée comme si c'était du lait dont ils avaient été traités. Les Irlandais étaient sous tabou pour y venir en même temps, et Bres était sous un tabou pour y boire ce qu'il fallait y traire.

Alors trois cents seaux de tourbière rouge sont traités pour lui, et il boit tout ! Certains disent qu'il a passé sept jours et sept bouches et sept ans à dépérir à cause de cela, et il a traversé Erin à la recherche d'un remède jusqu'à ce qu'il atteigne le même cairn, et là il est mort. D'où le nom de *Carn húi Néit* .

47. CROTTA CLIACH.

Cliach de Síð Báine ("Baine's Elfmound") était harpiste de Smirdub, fils de Smal, roi des Trois Ross. Il alla inviter Conchenn fille de Fodb du **síð** des Hommes de Femen. Ou peut-être que Báine était son nom.

Maintenant, Cliach a passé une année entière à faire de la musique sur cette colline ; mais à cause de la puissance magique de l'elfe, il ne s'approcha pas du **síð** et il ne put rien faire aux filles. Mais il joua de sa harpe jusqu'à ce que la terre éclate sous lui, et là-dessus le dragon éclata (et Cliach mourut de terreur - **tathaim ar time**).

D'où le *Loch Bél Dracon* "le lac de la gueule du dragon", à savoir un dragon de feu que la mère nourricière de Ternóc y trouva sous la forme d'un saumon, et Fursa le jeta dans le lac. Et c'est le dragon dont il est prophétisé qu'il se lèvera le jour de la Saint-Jean à la fin du monde et affligera l'Irlande pour se venger de Jean-Baptiste. Et de là sont *Crota Clíach* à Munster.

48. CENN FEBRAT.

Febra, fils de Sen, était le propre frère de Deda, fils de Sen, et Caïn, fils de Derg Dualach, tua Febra et amena sa tête (**cenn**) sur la montagne. C'est pourquoi on dit *Cenn Febrat* .

Alors le fils de Deda, Garbán - dont Dún Garbain est nommé - est allé venger son oncle sur Caïn, et l'a tué sur Sliab Cain, et a apporté sa tête à Cenn Febrat. De nombreux héros et épouses de héros ont été enterrés avec eux là-bas - Lugaid Láge et le poète Doderá fils d'Aurmoir et Ethne et Maer et Mumain (Mugain?) Et ainsi de suite.

49. CENN CUIRRIG.

Currech Lifi, dont est *Raith Cuirrig* , a eu une fille Cochrann la mère de Diarmait hua Duibni (par son mari Dub). Et la mère de Cuirrech était la même que celle de Fothad Canann et de Teite, fille de Mac Niad, dont Oenach *Teite* tire son nom. Teite était l'épouse de Find fils de Ragamain.

Find a tué Dub hua Duibni, dont le fils était Diarmait mac Duib, fils de Duibne. Il était le gendre de Currech.

Il y eut donc une guerre sauvage entre eux (Find et Ciarech). Cuirrech pensa alors à un moyen d'obtenir un avantage sur Find. Dans la partie orientale de Femen, à l'est

rive du Suir, à Cathair Dúne Iascaig, Find avait un amant nommé Badammair (de son Rath Badammrach s'appelle). C'est elle qui nourrissait Find avec de la nourriture et des vêtements. Alors Cuirrech est allé à la maison de Badammair et l'a tuée, et a détruit Cathair Dúne Iascaig. Va immédiatement trouver sur la piste de Cuirrech, par Femen, Tete, Roigne, le Nore, Gabran, le Barrow, jusqu'à ce qu'il ait vu devant lui l'ombre de Cuirrech, et

dans toute l'ombre, il a lancé une lance, chantant un sort au-dessus de sa tête, et la frappe dans Cuirrech, qui en tomba. Alors Find a pris la tête de Cuirrech, et est venu le lendemain matin tôt à cette montagne (*Cenn Cuirrig*) un peu à à l'ouest de Femen, et y plaça un sépulcre de pierre autour de la tête. D'où le nom de *Cenn Cuirrig* .

Par la suite Find fils de Regamain et sa femme Teite tombèrent d'un seul coup de Find (fils de Cumall ?) lorsqu'ils s'éloignèrent de l'alebanquet que (ce dernier) Find avait fait pour Fothad (Canann).

50. TEMAIR LUACHRA.

Tea fille de Lugaid fils de Ith épouse d'Erem fils de Mil (d'elle *Temair* était dérivé), et à elle a été donnée Temair Luachra et Bregain Temair et tous les autres Temair qui existent en Irlande. Or Luachair lui-même était une plaine fleurie jusqu'à l'époque des fils d'Ugaine - ou (comme disent d'autres) jusqu'à la naissance de Conn (des Cent Batailles). Car c'est alors que (les rivières) Suir et Nore et Barrow jaillissent, ainsi que le Loch Riach et le Loch Léin à Luachair; et l'arbre de Tortu et l'if de Ross et l'arbre de Mugna et l'arbre de Dathe ont été (d'abord) vus. Dont Fintan dit :

"Le Luachair, alors, le Luachair, etc."

51. SLIAB MIS.

Ma fille de Mairid fils de Cairid et épouse de Coimgen Hornskin fils de Dega. C'est à elle que la montagne de Senach le Rough fils de Dega a été donnée en dot et pour rester avec son mari après le vol (de sa famille) quand Eochaid et Ríab, les deux fils de Mairid (**un quibus** Lough Neagh et Lough Ree) se sont mis de suite. De sorte que la terre pour laquelle Mis a troqué un patrimoine, est cette montagne.

Sinon, *Sliab Mis* ou *Sliab-Mí-fh est* , parce que l'armée magique , là-bas conçue par Fodla et Banba et Ériu, était un *mí-fh est une* "méconnaissance", c'est-à-dire était une illusion, pour les fils de Míl .

52. TIPRA SENGARMAN.

Sengarmain de Sliab Mis était la femme de Cuirrech Lifi et la mère de Slechtaire. Ce sont eux qui, pour se venger de Cuirrech, ont détruit Croch et Dun, et détruit Cathair Com *fh* ossaid et Gannan à Caisel Gannain, et tué la mère adoptive de Find, Mongfind, et brûlé les enfants de Druim Bertach et Dubrót à Annóit (?) Formaile. Sur quoi Criblach de Connaught et son fils Crimthann les ont rencontrés, et ils ont conclu une alliance, après avoir fait une incursion sur Find.

Puis Find les poursuivit tous jusqu'au *Carn Daim Deirg* "le Cairn du Cerf Rouge" à Luachair, l'endroit où *Tipra Sengarmna* "le Puits de Sengarman" se trouve aujourd'hui, et là Slechtaire découvrit une grotte souterraine, dans laquelle ils habitèrent longtemps. Chaque nuit, ils partaient pour un raid, et un jour ils trouvèrent, sur Luachair Aine, le fils de Find, Ossian, seul. Ils en font une prise (?) et l'emmenent dans leur demeure. Là, Ossian a coupé un éclat d'un arbre de lance (que Crimthann lui avait donné pour tailler) et l'a jeté dans le ruisseau depuis le puits, de sorte qu'il atteigne *Áth na Féile* "le Gué des Feale", où Find habitait. Puis Find a pris la puce dans sa main et a dit "Ossian a fait ça". Et les hommes de Find remontèrent le ruisseau jusqu'à sa source et virent la caverne de terre dans laquelle se trouvaient Criblach et les autres, et y creusèrent. Puis Criblach s'enfuit, mais Find la rattrapa à Airer Criblaige, (et là il la tua).

Slechtaire leur échappa à Berre, et là il tomba.

Crimthann est le seul à s'être échappé, car "il n'y a pas de destruction sans (au moins) un fugitif".

La tête de Sengarmain est coupée et ils laissent son corps dans le puits.

D'où *Tipra Sengarmna* et *Airer Criblaige* sont dits. Fergus Fínbel, le poète de Find, a chanté cette **roscad** ci-dessous :

"Le puits de Sengarmain sous sa puce, etc."

53. FINGLAIS.

Bláthnat, fille de Menn, roi des hommes de Falga, épouse de Cú-roi, fils de Dáre, était l'amante de Cúchulainn. C'est elle qui a promis que Cúchulainn devrait venir à elle à Halloween et se venger des vaches d'Eochaid Horsemouth, et pour le chaudron, et pour le rasage de Cúchulainn par

l'épée de Cú-roí lorsque Cú-roí s'est ensuite enduit la tête de bouse de vache. Et elle conseilla à Cú-roí de rassembler les clans de Deda pour construire sa forteresse en un seul jour et que (à cette fin) ils devaient apporter avec eux chaque pilier de pierre (en Irlande), qu'il soit couché ou debout. Alors Cú-roí resta tout seul. C'était le jeton (?) qui était entre eux (Bláthnat et Cúchulainn), laisser la traite des vaches couler avec le courant pour que le ruisseau qui venait vers eux (Cúchulainn et ses Ulstermen) soit blanc. D'où le nom *de Findglais* "flux blanc". Et ensuite ils (tuèrent Cú-roí et) détruisirent la ville (et emportèrent Bláthnat en Ulster).

54. FROTTER LE CERVEAU.

Cúchulainn a poursuivi le troupeau d'oiseaux noirs de Dundalk, et dans chaque pays (qu'il a traversé), il a tué l'un des oiseaux, jusqu'au dernier corbeau. Il a été détruit par lui à Redg et à Rammann, et il lui a coupé la tête et s'est baigné les mains dans son sang, et a dit, en posant la tête sur le rocher: '**Srub brain et** ' "un ruisseau de corbeau là-bas".

Trois fois cinquante était leur nombre. Sept longueurs de main, maintenant, étaient dans le bec de chaque oiseau et sept coudées royales (?) autour de leur cou : ils avaient des corps épais et des pieds épais avec lesquels ils nageaient dans la mer. De qui *Srub Brain* est dit.

55. LOCH LÉIN.

Lén Línfiach, fils de Bolgach, fils de Bannach, fils de Glammach, fils de Gomer, était l'artisan de SídBuidb "Bodb's Fairymound". C'est lui qui vivait dans le lac, fabriquant les vaisseaux brillants de Fand, fille de Flidais. Chaque nuit, après avoir cessé de travailler, il lançait son enclume vers l'est jusqu'à Indeóin na nDése «l'enclume des Decies», jusqu'au tertre funéraire; et trois averses qu'il avait l'habitude de jeter (vers la tombe sacrée), à savoir une averse d'eau et une averse de feu et une averse de pierres précieuses pourpres pures. La même chose (c'est-à-dire le rejet de son enclume) pratiquée par Nemannach en battant la coupe de Conor mac Nessa dans le nord, etc. D'où le nom *du Loch Léin* .

56. CARN FERADAIG.

Ferdach fils de Rochorp fils de Gollán fils de Conmael fils d'Eber y tomba par Tigernmas fils de Follach, et c'est par Tigernmas que Conmael tomba dans la bataille d'Oenach Macha; et Rochorp fils de Gollán est mort dans la bataille d'Elle, et Feradach est mort ensuite dans la bataille de Carn Feradaig, et cela (Carn Feradaig) est la tombe de Feradach. D'où le nom de *Carn Feradaig*.

57. LUIMNECH.

Il y avait une réunion d'ensemble entre Munster et Connaught, et les deux rois ont apporté avec eux leurs champions les deux fils de Smuchaill fils de Bacdub. **Rind** "Point" et **Faebur** "Edge" étaient leurs noms. L'un des deux se plaça sous la sauvegarde de Bodb (le roi des elfes) hors de Síd Femin : l'autre sous celle d'Ochaill (un autre roi des elfes) hors de Síd Cruachna. Les champions (entrés dans l'eau) ont déployé leur « art de porcher ». Pour juger entre eux chacun se pressait dans le ruisseau, tous les hommes des deux partis portant des manteaux gris-vert (**luimne**). Alors vint le déluge, qu'ils n'avaient pas aperçu à cause de la grandeur de l'assemblée, et le courant emporta tous leurs manteaux. Alors les guetteurs dirent : « L'inver (l'estuaire) est maintenant plein de capes ! (**luimnechda**).

Ou **lumman** est le nom d'un bouclier, et lorsque le combat se déroulait, le courant emportait aux héros leur **luimne** , c'est-à-dire leurs boucliers. Sur quoi les rois dirent de Tul Tuinne : « L'inver est maintenant plein de boucliers » (**luimnechda**).

D'où *Luimnech* .

58. SLIGE DALA.

Dala Glas des Grecs de Scythie, de lui *Slige Dala* est appelé. Crea fille d'Edlec était sa femme: d'elle *Ross Crea* est nommé. Dala Glas et Cannán, les deux fils d'Edlec, sortirent avec leurs femmes de Scythie pour éviter les expéditions guerrières. L'épouse de Cannán était Caire, d'où le nom de *Dú Cairín* . Or Cannán s'établit à *Chuain Cannain* dans le district d'Ele, et à *Caisel Cannain* il mourut, et là sa tombe fut creusée.

D'où *Slige Dala* et *Cluain Cannain* et *Ross Créa* et *Dún Cairín* tirent leurs noms.

Les cinq principales routes d'Irlande, à savoir *Slige Assail*, *Slige Midluachra*, *Slige Cualann*, *Slige Dala*, *Slige Mór*.

Slige Assail , en premier lieu, Assal fils de Dór Domblas l'a trouvé avant les brigands de Meath en se rendant à Tara.

Slige Midluachra , alors, Midluachair fils de Damairne fils de Diubaltach fils du roi de Srub Brain, l'a trouvé en se rendant à la Fête de Tara.

Slige Cualann , Fer Fí fils d'Eogabal l'a trouvé avant les hôtes armés de l'elfmound en se rendant à Tara.

Slige Dala , Setna Seccderg fils de Durbaide l'a trouvé avant les sorciers d'Ormond, en se rendant à Tara. Ou c'est Dala lui-même qui l'a découvert pour lui.

Slige Mór , c'est-à-dire Eiscir Riada, c'est ce qui divise l'Irlande en deux, à savoir d' *Áth Cliath Cualann* (Dublin) à *Áth Cliath Medraige* (Clarin Bridge près de Galway). Nár, fils d'Oengus d'Umall, l'a trouvé avant les champions d'Irrus Damnonn, alors qu'ils se disputaient le leadership, afin qu'ils soient les premiers à arriver à Tara.

A la veille de la naissance de Conn (des Cent Batailles) ces routes ont été retrouvées, comme le dit (le conte appelé) *Airne Fingin* .

59. SINANN.

Sinend, fille de Lodan Lucharglan, fils de Ler, de Tír Tairngire ("Terre de la promesse, pays des fées") est allée au puits de Connla qui est sous la mer, pour le voir. C'est un puits où sont les noisettes et les inspirations (?) de la sagesse, c'est-à-dire les noisettes de la science de la poésie, et à la même heure leurs fruits, et leur fleur et leur feuillage éclatent, et ceux-ci tombent sur le bien dans la même douche, qui fait monter sur l'eau un royal déferlement de pourpre. Ensuite, le saumon mâche le fruit, et le jus des noix est apparent sur leurs ventres violets. Et sept courants de sagesse jaillissent et s'y retournent à nouveau.

Maintenant Sinend alla chercher l'inspiration, car elle ne voulait rien d'autre que la sagesse. Elle suivit le ruisseau jusqu'à ce qu'elle atteignit *Linn Mná Feile* "la piscine de la femme modeste", c'est-à-dire Brí Ele - et elle poursuivit son voyage, mais le puits quitta sa place et elle le suivit jusqu'aux rives du rivièrre *Tarr-cáin* "Fair-back". Après cela, il l'a submergée, de sorte que son dos (**tarr**) est allé vers le haut, et quand elle était venue sur la terre de ce côté (du Shannon), elle a goûté la mort. D'où *Sinann* et *Linn Mná Féile* et *Tarr-cain* .

60. SLIAB N-ECHTGA.

Echtga l'Affreux, fille d'Urscothach fils de Tenne des Tuath Dé Danann, a été élevée par Moach Baldhead à Cúil Echtair aux côtés de Síd Nenta. Maintenant l'échanson de Gann et Sengann cherchait sa main, même Fergus *Lusca-béist* fils de Ruide. On l'appelait *Lusca-béist* parce qu'il avait élevé dans son intérieur un ver (**béist**) de sa **luscaidecht** , c'est-à-dire de son enfance, ou de sa **lusca** , c'est-à-dire de son berçage. La jeune fille consentit à l'épouser à cause de la terre de cuisiner et d'échanson qu'il tenait du roi des hommes de Connaught, c'est-à-dire de Maenmag à la mer. Or lui, Fergus, n'avait pas de biens, mais il avait un héritage, tandis qu'elle avait des biens, mais pas d'héritage. Ce qu'elle a demandé comme cadeau de mariée était un domaine permanent avec ses avantages, alors il lui a donné la montagne. D'où *Sliab Echtga* "la montagne d'Echtga". Deux vaches sont maintenant

amené là-bas, et la vache du nord donne un tiers de lait en plus que la vache du sud.

61. ÁTH CLIATH MEDRAIGI.

Lorsque la province de Connaught et les sept Maines avec leurs trois mille kerns firent sortir de Munster le troupeau du kine de Dartaid fille de Regamain, Eochu le Petit fils de Cairpre, roi du Munster Cliu, partit à la poursuite du troupeau, accompagné par les champions de Munster. Alors les Maines dressèrent des murailles d'épines et de ronces dans le gué, jusqu'à ce que Cruachu leur vint en aide d'Ailill et de Medb. D'où *Áth Cliath* "le gué des haies".

62. MAG N-AIDNI.

Aidne fils d'Allguba fils d'Eithré, il est le premier homme qui a allumé un feu de camp pour les fils de Míl. Parce qu'il n'avait qu'à se tordre les deux mains, sur quoi des éclairs de feu jaillissaient de ses articulations, aussi grosses que des pommes sauvages fraîches quand leur récolte commence. Et il était le vingt et unième homme des faiseurs de rats que les fils de Míl amenèrent à Erin pour construire tous **les ord** (rang de pierres, **ordo lapidum** ?) qu'ils possédaient. Et c'est lui qui a défriché la plaine pour lui-même. D'où le nom de *Mag nAidni* "la plaine d'Aidne", et c'est là qu'Aidne est morte.

63. MOENMAG.

Moen, esclave des fils de Míl, c'est lui qui rasa les enfants de Gailem, et le premier homme qui fut rasé en Irlande fut Forbarr, le droit des fils de Míl. Et que Moen, de plus, était un bâtisseur de rats. C'est à lui qu'on a donné Berramain en paiement de son rasage. C'est pourquoi on dit *Berra-main*, c'est-à-dire la considération (**so-máin**) pour le rasage (**berrad**), et par lui le **fuither**-land des fils de Fordub a été défriché, ainsi on l'appelle *Moenmag* "Moen-plain"; et ensuite Moen y mourut, c'est-à-dire à Moenmag. D'où *Moenmag* est dit, et *Berramain*.

64. LOCH DERGDEIRC.

Ferchertne, fils d'Athlo, poète en chef d'Ulaid, était l'homme le plus cruel qui ait jamais vécu à Erin. C'est lui qui tuerait la femme en couches, et demanderait son arme au combattant et son œil unique à un autre homme. C'est lui, en outre, qui alla trouver Eochu, fils de Luchta, fils de Lugar, fils de Lugaid Main-Blanche, roi de Munster, pour mendier son œil unique en paiement de la poule de Boirche que les poètes avaient apportée de l'ouest ; et Eochaid, pour sauver son honneur, lui donna son œil unique.

Puis Eochaid est allé se laver (le sang de son visage), et a fouillé le jonc et n'a trouvé aucune eau: alors il a arraché une touffe (de joncs) de ses racines, puis l'eau a coulé. Avec cela, son œil vide fut lavé, et tandis qu'il plongeait trois fois sa tête sous l'eau, tout le puits devint rouge. Puis, à cause du miracle de générosité (qu'Eochaid avait accompli), ses deux yeux se tournèrent vers le roi, et alors qu'il regardait le puits, il dit : « Un creux rouge (**derg**) (**derc**) est ce creux, et

ce sera chaque son nom pour cela. D'où l'on dit *Loch Dergdeirc*.

65. RAITH CRUACHAN.

Cruachu ou Cróchan Croderg était la servante d'Étaín qui s'est enfuie avec Mider de Brí Léith de Fremann, d'Oenach Oengusa. Or Sínech de Síd Cruachan ("l'Elfmound de Cruachu") était un parent de Mider ; ainsi, à cause de son affection pour elle, lui, Mider, est allé converser avec elle, et là ils ont été détenus pendant neuf quarts. Alors Étaín a supposé que cet elfmound appartenait à Mider. « Est-ce ta demeure ? dit Étaín. « Non, dit Mider, ma demeure est plus proche que celle-ci du lever du soleil ». 'Question,' dit Crochenn, 'quel profit avons-nous à visiter cet elfmound et le plaines?' Mider dit : "O Crochenn, dans le guerdon de ton voyage, il portera ton nom."

Puis Midir est allé à Brí Léith, qui a ensuite été détruit par Eochaid Airem.

C'est le début de *La Courtise d'Étaín*. C'est le **dindshenchas** de Ráith Cruachan.

66. ÁTH LUAIN.

Ath Mór ("grand gué") était son nom au début jusqu'au concours

du Dun (Bull) de Cualnge avec le Whitehorned. C'est ce que raconte *Echtra Nera*, l'histoire des deux porchers, qui étaient (incarnés) sous sept formes, une année complète dans chacune d'elles. Et ceux-ci étaient Cronn, fils des deux fils d'Agnoman, nommés Rucht et Rucne (quand ils étaient porchers), Ette & Engan ("Aile et Talon") étaient leurs deux noms quand les oiseaux. Cú et Cethen étaient-ils quand des loups. Bled et Blod étaient-ils quand à la truite de la Boyne. Crunniuc et Dubmuc (leg. Duinniuc, Tuinniuc ?) quand ils étaient des vers.

Puis Crunniuc est allé à Glas Cruinn ("Cronn's Stream") à Cualnge, et Dubmuc est allé se coucher dans (le puits appelé) Uarán Garaid. Une vache appartenant à Dáire mac Fiachna a bu un verre de Glas Cruinn, et le ver y est entré dans son ventre et est ensuite devenu un veau. Une vache de (la reine) Medb est allée boire un verre au puits de Garad, et l'autre ver est entré en elle, et est ensuite devenu un veau dans son ventre.

Or les deux vaches sont mortes en vèlant (deux taurillons) ; le taureau à l'est était dun, le taureau à l'ouest était rouge, à cornes blanches. Ensuite, la vache de Nera est venue avec son taurillon derrière elle, qui a beuglé à Raith Cruachan pour que le Whitehorned l'ait aperçu. Ils se sont battus et le yearling l'a emporté. Sur quoi Medb se leva pour encourager son taureau, et le taureau que la femme d'Aingen avait apporté tomba, alors la femme d'Aingen dit : "Méfiez-vous du père de mon taureau !" c'est-à-dire le Donn de Cualnge.

Alors Medb avec quatre des provinces d'Erin marcha en Ulster (pour enlever le Donn), avec Fergus pour leur guide, jusqu'à ce qu'elle atteigne Mag Coba, et il y eut les Ulaid dans leur débilité une quinzaine de jours dans leur camp. Medb alors, à la tête du deuxième tiers des armées, marcha sur Dunseverick, et de là prit la femme de Conall Cernach.

Buide, fils de Ban Blath, est allé au Glen of the Heifer, et là ils ont trouvé le Donn de Cualnge, alors il l'a amené à son camp. A cette époque, Conor était à Cantire. Maintenant, il y avait les trois fils de Fiachra, Ross et Dáire et Imchad, trois fils du roi de Cualnge, et Finntan fils de Níall, et Cethern fils de Finntan, et Iliach et Rochaid fils de Faitheman, et le père de Cúchulainn Sualtach fils de Becaltach derrière eux ; puis vint Cúchulainn, et en tua plusieurs milliers de Gáirech à Ilgáirech, et de Hallontide au mercredi après la Chandeleur, jusqu'à ce que Conor arrive de l'est. Et bien qu'il les ait ensuite mis en déroute à l'ouest, vers l'ouest le troupeau du kine de Cualnge a été pris. Et le Donn de Cualnge est venu à Tarbga, et là, lui et les Whitehorned se sont battus le septième jour du printemps - d'où le nom de *Tarbga* - et les Whitehorned sont tombés par le Donn, qui après cela l'a mis en pièces à Loch Digi, et a apporté son **lón** « hanche » à *Áth Lúain*, et ses deux côtes antérieures à Muc *-fh* ind, et son cœur à Dún Croin, et son échine à Dronn Asail, et sa cuisse à Inis Glas, et sa joue à Leca Mór Midi ; et sur chaque lieu où il a pris quelque chose de lui, le nom de ce membre demeure. D'où le nom d' *Áth Luain* .

67. TURLOCH SÍLINNE.

Sílenne fille de Machár fils de Dubthach fils de Rune, là était son habitation, jusqu'à ce que Blonoc fille du Túe fils de Rige vint à elle et l'outragea en ce qui concerne son héritage. Ainsi, lorsque Blonoc construisait des huttes pour ses veaux, le lac a éclaté, et d'elle le lac (Loch Blonaice ?) Est nommé.

Par la suite, Síleonn s'est enfuie jusqu'à ce qu'elle atteigne l'endroit où le Loch Síleonn a éclaté, puis sa tombe a été creusée. C'est donc d'elle que le lac tire son nom.

68. FINDLOCH CERA.

Une volée d'oiseaux de la Terre Promise est venue accueillir (Saint) Patrick lorsqu'il était sur Cruachan Aigle; et de leurs ailes ils frappèrent le lac jusqu'à ce qu'il devienne aussi blanc que du lait frais. Et voici ce qu'ils avaient l'habitude de dire : « Ó secours des Gaëls, viens, viens et viens ici ! C'était l'invitation qu'ils

avait pour Patrick. Alors Patrick est venu au lac et l'a béni. C'est pourquoi *Findloch* "White-lake" à Cera est dit.

69. MAG N-ÁI.

Ae fils d'Allguba était le vingt-quatrième esclave que les fils de Míl ont amené avec eux (en Irlande). C'est lui qui a demandé à ces esclaves de défricher cette plaine avec lui : c'est pourquoi ils l'ont tous défriché en vingt-quatre heures. Quand ils eurent fait le travail, nous les supplions de lui donner la propriété de cette plaine et (de lui donner) son nom. D'où *Mag n-Ai* "Plaine d'Áe" est dit. Et pour certifier cela le poète a chanté :

'O homme, si tu entres dans Mag n-Ai', etc.

70. MAG MUCRAIME.

Un troupeau de porcs magiques est venu à Ailill et Medb de la grotte de Cruachu, et ils avaient l'habitude de flétrir le maïs et le lait où qu'ils soient, et les hommes d'Erin en aucun lieu ne pouvaient les compter ou les examiner. Ainsi, pour lancer leur chasse, Ailill et Medb vinrent à Fraechmag "Heatherfield", et chassèrent les porcs jusqu'à *Belach na Fert* "le col des tombes", et là Medb attrapa l'un d'eux par la jambe; mais il laissa sa peau dans sa main, et là-dessus ils furent comptés dans cette plaine. D'où *Mag Muc-ríme* « Plain of Pignumbering ».

71. DUMAE SELGA.

Ard Cain était son prénom, jusqu'à la chasse aux six porcs de Derbrenn, la fille d'Eochaid Fedlech. Elle était le premier amour d'Oengus Mac ind Óc, et les porcs étaient ses enfants nourriciers quand ils étaient des êtres humains; jusqu'à ce que la mère des hommes, même Dalb le Rough, leur inflige (ainsi qu'à leurs femmes) un sortilège mélangé à un rassemblement de noix de Caill Achaid. Les noms des hommes étaient Conn et Find et Fland : les noms des femmes étaient Mel et Tregh et Tréis. Les sangliers (en lesquels les hommes ont été transformés) ont été nommés Froechán, Banbán et Brogarban : les truies (en lesquelles les femmes ont été transformées) ont été nommées Cráinchrín, Coelchéis et Treilech.

Puis ils furent confiés par Oengus aux soins de Buichet l'Hospitalier de Leinster, et avec lui ils restèrent un an. Mais alors une envie s'est emparée de la femme de Buichet de manger (un steak du ventre de) Brogarbain. Elle rassembla donc une centaine de héros en armure et une centaine de chiens. Mais le cochon

s'est enfui d'eux, puis (lui et les cinq autres) se sont rendus au bourg d'Oengus, qui les a accueillis, puis a chanté le lai (début) "Cher étaient les visages". Alors ils ont supplié Oengus de les aider, mais il a dit qu'il ne pouvait pas le faire jusqu'à ce qu'ils aient secoué l'arbre de Tarbga et mangé le saumon d'Inver Umail.

Après cela, ils sont allés à Glascarn et sont restés cachés un an avec Drebreann. C'est alors qu'ils secouèrent l'Arbre de Tarbga et partirent pour Inver Umail (où ils arrivèrent le jour où le monticule fut élevé). Pour les chasser, les hommes de Connaught sont rassemblés par Medb, et elle a pris Black-island sur eux, et ils sont tous tombés sauf Brogarban, et leurs cinq têtes ont été amenées à ce monticule. D'où *Dumae Selga* "Monticule de Chasse".

72. MAG LUIRG.

Lorsque Conall Cernach était chéri à Cruachu, il tua, à la demande de Medb, (son mari) Ailill roi de Connaught. C'est pourquoi il s'enfuit de Cruachu, et les guerriers de Connaught le poursuivirent. Les trois loups rouges de Martine se sont lancés sur sa piste (**lorg**) et l'ont emmenée de Mag Luirg à Mag Slecht à Brefne. Là, à *Áth na Miana* près de Maigen, les trois loups rouges du Fir Féne l'ont tué, puis ils ont emporté sa tête dans le district de Berre à Corcalaigne en représailles

pour la tête de Cú-Rói fils de Dáire (dont le camarade de Conall Cú-chulainn avait décapité). C'est donc le chérissage de Conall à Cruachu, et de là *Magh Luirg* "Plain de la piste » est nommé.

73. LOCH NÉILL.

Niall fils d'Enna Aigneach fils d'Oengus Tuirbech de Tara, était le chef des brigands d'Irlande sous le règne de Conall Cromderg fils de Labraid ; et il suivit la piste des porcs de Drebbrenn, qui étaient sortis de l'elfmound de Collomair. Il les a trouvés dans l'Oakwood de Tarbga. Les chiens et les hommes ont chassé les porcs dans tout Magh Ái - ainsi appelé d'Ái le nom du chien d'Enna Aigneach - jusqu'à ce qu'ils arrivent au lac, et Niall et ses chiens y ont été noyés. D'où le nom *du Loch Néill* .

74. LOCH CON.

La meute de chiens de Manannan mac Lir et la meute de Mod (dont *Insi Mod* , les îles de Clew Bay) se sont rencontrées à propos d'un cochon qui a gaspillé le pays autour de ces îles, et, à moins que les chiens n'interfèrent avec ce cochon, cela aurait fait un **criathar** jusqu'en Ecosse, c'est-à-dire qu'il y aurait eu une épave ou un désert. Devant les chiens, il a sauté dans le lac, et les chiens se sont pressés après lui, et il a attaqué les deux meutes sur le lac, et aucun chien ne s'est échappé vivant, mais tous ont été mutilés et noyés. Puis le cochon s'est avancé vers l'île qui s'y trouve (et là il a tué Mod). D'où *le Loch Con* "Lake of the Hounds" et *Mucc-inis* "l'île aux cochons".

75. LOCH NDECHET.

Dechet, fils de Dergor, le bâtisseur de Glas, fils de Cas, c'est lui qui a érigé *Suide Aeda* "le siège d'Aed" sur *Ess Ruaid*

« Cataracte de Ruad ». Après avoir fait son travail pour Aed le Rouge fils de Badurn, il exigea sa récompense, à savoir le produit de la cataracte (le saumon), qui lui fut donné, et ensuite une tour fut érigée par les Enfants d'Ailill que

les hommes de Connaught pourrait n'avoir aucune querelle ou discorde au sujet du produit d'Ess Ruaid.

Dechet réclamait toujours le salaire pour le travail qu'il avait fait, et on lui donna (la terre) jusqu'à Mag Lunga c'est-à-dire *Mag Loingthea* "la Plaine de Manger", car c'est là qu'il consommait sa nourriture et sa liqueur, puis il s'en alla dans la frénésie de son ivresse jusqu'au lac et s'y noya. D'où *le Loch Dechet* .

76. MAG MUIRISC.

Un déluge de poissons de mer vint là dans tout le pays, et remplit les déserts et les vallons de celui-ci. Une année complète, il était sans nourriture, sans puanteur, comme certains l'affirment.

Ou c'est le Rosuait [que Columb Cille avait prophétisé] vint débarquer. Et en voici la manière : faire trois vomissements [au cours d'années distinctes.] Lorsqu'il vomit sur les terres, les êtres humains et le bétail souffrent de la peste cette année-là. Quand il a vomi dans les nuages, cette année-là les oiseaux du ciel souffrent de la peste. Quand il a vomi sur les mers, les barques et les bateaux pataugent cette année-là, et il y a une peste sur les bêtes marines. Et c'est cela qui a amené la peste dans le pays de Muireasc.

Ou elle tire son nom de Muireasc fille d'Ugaine (la Grande, à qui la plaine fut donnée ou où elle mourut).

77. COROND.

Coro était le harpiste de Diancecht fils d'Echtach fils d'Esorg, et les Tuatha Dé Danann, à cause de sa harpe, lui donnèrent des terres, à savoir *Mag Coroind* , d'où *Coronn* tire son nom. *Céis Coroinn* , maintenant, lorsque les pores de Drebreann furent dispersés, Coelcheis, le cinquième d'entre eux, arriva à Céis Coroinn et y périt. D'où le nom de *Céis Coroinn* .

78. CARN CONOILL.

Conall le fils svelte d'Oengus fils d'Umor y tomba. Il était une fois où les fils d'Umor s'enfuirent par la mer hors de la province des Pictes (d'Écosse), ils

arrivèrent dans la plaine de Meath, à Cairbre Nia-fer, le seigneur de Tara, et de lui ils cherchèrent la terre, les meilleurs de Meath, à savoir Rath Cennaig, Rath Commair, Cnogba, Brug Mná Elcmair, Taltiu, Cermna, Tlachtga, Ath Sige, Brí-dam Díle. Cairpre leur a demandé (d'effectuer le) service de base de Tara, comme tous ceux qu'il a autorisés à habiter à Banba (Irlande) et (surtout) Bregia. Ainsi, pour cette (performance), les Enfants d'Umor ont donné quatre cautions, à savoir Cet mac Magach, Ross fils de Deda, Conall Cernach et Cúchulainn.

Ensuite, Cairpre a imposé aux enfants d'Umor un loyer qui ne pouvait être supporté: alors ils ont décampé de lui avec leurs possessions vers l'ouest jusqu'à Ailill et Medb, et se sont installés au bord de la mer, Oengus à Dún Óengusa à Aran, Cutra à Loch Cutra, Cimbe Fourheads au Loch Cimbi, Adar à Mag Adair, Mil à Muirbech Mil, Daelech sur Dail et Ennach dont est la maison d'Ennach. Bir à Rind Bera Sirraim, Mod à Insi Mod (les îles de Clew Bay). Irgus à

Rind Boirne, Cingid à Cruach Aigli, Bairnech Barannbel à Laiglinni, Conchuirn à Inis Medón ("Île du Milieu"), Lathrach à Lathrach's Hill, Taman à Taman's Point, Conall the Slender à Aidne, Mesc sur Lough Mask.

Alors les quatre cautions et garants sont assignés par (le créancier) Cairpre. Conall vient avec son (camarade) Cúchulainn des Ulaid, Ross fils de Deda des Ernai, et Cet est sorti de Connaught pour la maison de Cairpre. Cairpre a exigé leur honneur ou leur âme (c'est-à-dire qu'ils doivent soit obliger les défaillants à s'acquitter de leur dette, soit se soumettre à être tués).

Ainsi donc, sous la sauvegarde de Cet, les garants se rendirent à Cruachan, et là, sur le green de la forteresse, ils commencèrent leur jeûne. La femme de Cet a supplié le répit d'une seule nuit (pour que les enfants d'Umor puissent réfléchir à ce qui devait être fait). Le lendemain, Oengus vient et dit que son fils avec ses trois frères combattront en son nom avec les cautions, Cing contre Ross, Cimbe à quatre têtes contre Conall Cernach, Irgus contre Cet mac Magach et Conall fils d'Oengus contre Cúchulainn. Ainsi les fils d'Umor furent tués et les garants apportèrent leurs quatre têtes à Cairbre pour se vanter d'eux. Puis Oengus fut enterré avec son fils Conall sous ce cairn. D'où *Carn Conail*.

79. LOCH RÍ.

Ríb fils de Mairid et Eochaid fils de Mairid sont allés vers le sud de Tara à Luachair en voltigeant. Ils se séparèrent à *Belach dá liacc* "le col des deux dalles", et Eochaid traversa Bregia jusqu'au Burgh de Mac ind Óc. Alors Oengus (le Mac ind Óc) s'avança vers eux sous la forme d'un hospitalier, tenant à la main un cheval de bât licou. Il leur a dit qu'ils ne devaient pas rester dans sa prairie, et cela ne lui a pas été fait. Oengus leur infligea donc trois plaies principales, à savoir leurs bêtes le premier jour, leurs chevaux le second jour.

Howbeit Ríb (et ses gens), se dirigea vers l'ouest et s'installa sur Mag Find, et c'était le terrain de jeu d'Oengus et de Mider. Et Mider vint à eux de la même manière, son cheval avec un licou à la main, et il leur ordonna de décamper, sinon il les tuerait sur-le-champ.

« Nous n'avons rien qui puisse transporter nos biens pour nous », disent-ils.

Mider dit : « J'ai ici pour toi un cheval qui portera tes trésors. Mais où que tu restes, il ne doit pas s'affaiblir, et ne le laisse pas s'égarer, et laisse sa bride être posée autour de sa tête, et à moins qu'il en soit ainsi, tu te repentiras ».

Ensuite, Ríb a poursuivi son chemin jusqu'à ce qu'il atteigne Mag Airbthen (nDairbthen?), L'endroit où se trouve Lough Ree (maintenant); et là le cheval a uriné, s'est égaré et a laissé sa bride. Alors l'urine coulait sous eux à travers le sol, de sorte qu'il était nécessaire de mettre une écluse (?) dessus. Et Ríb a construit une maison autour d'elle et son lit au-dessus. Pendant trente ans, il resta ainsi, jusqu'à ce qu'à la veille d'un lundi à Lammas, il éclate et noie Ríb avec sa femme, ses enfants et sa maison, et se répand sur tout Mag Airbthen. Selon les ordinateurs, cela a eu lieu 111 ans après la naissance du Christ. D'où l'on dit *Loch Ríb* .

80. LOCH NÉRNE.

Fiacha Labrainne y livra bataille aux Érnai et là (pendant la bataille) le lac éclata sous terre, d'où l'on dit *Loch Erne* .

Sinon: Erne fille de Borg le Bellowing, fils de Manchín, fils de Machu, chef des filles de Cruachan et gardienne des peignes et des cercueils de Medb de Cruachan. Il était une fois Olc Ai sorti de la Grotte de Cruachu

pour affronter Amorgen le Noir quand il coucha avec Findchoem, la fille de Magach. Et puis Olc Ai secoua sa barbe et grinça des dents de sorte qu'Érne et ses jeunes filles à cause de sa terreur s'enfuirent et atteignirent le Loch Érne, et là elles furent toutes noyées. D'où l'on dit *Loch Érne* .

81. ESS RUAID.

C'est Aed Ruad, fils de Badurn, roi d'Irlande, qui s'y est noyé en regardant son image et en nageant dans le rapide. De lui *Ess Ruaid* 'Ruad's Rapid' est nommé. Sa tombe, Síd Aeda, est au bord du rapide.

Aliter : C'est Ruad, fille de Maine Milscoth fils de Donn Desa, qui a choisi Aed [Rón] fils de Labraid Lesbrecc, fils de Roga Rodam. D'où elle venait était hors de l'**ilatha** (?) de Mag Maen. À Abcan, la barque de bronze du poète est venue, avec l'Irlande à bâbord. Lorsqu'elle se rendit avec Gaeth, fils de Gaes Glan, à l'assemblée des Hommes de Fidga, la jeune fille hissa sa voile de fer-blanc sur son bateau, et entra seule dans l'inver. Sur quoi Aed la vit depuis le siège qu'il occupait, mais il ne savait pas qui pouvait être la jeune fille, et elle ne savait pas dans quel pays elle se trouvait

elle a dit: 'Cet inver est le plus noble d'Erin!' Et elle s'est endormie (au son de la musique), a basculé sur la proue de son bateau et s'est noyée. D'où est dit *Ess Ruaid* .

Ou il peut avoir été nommé d'après Aed Ruad, fils de Badurn, roi d'Irlande, lorsqu'il a fraudé son champion concernant son traitement et a brisé sur lui les étoiles, visibles et invisibles. Là-dessus, le champion incita contre le roi les garants, à savoir la mer et le vent, le soleil, l'éther et le firmament, et appela Aed, au moyen de la chaleur (du soleil), à entrer dans le rapide et à se baigner. *Ess Duinn* 'le Rapide de Donn, fils de Dubán, fils de Bile' avait été son nom avant cela, jusqu'à ce qu'Aed soit

noyé (là-dedans) par un miracle de la mer et du vent puissant. C'est pourquoi le Rapide d'*Ess Ruaid* (Aed) Ruad est dit.

82. TAMBOUR CLIAB.

C'est là que Curnan le Pattes Noires, fils de Reodoirche fils de Dibad, construisit trois fois cinquante carcasses de bateaux pour détruire Dún Barc sur Áinle fils de Lug Longhand. Un an et demi était-il à cette destruction, et là Áinle tomba avec ses reines et le reste de sa famille. *Et c'est* alors que Curnan a dit : « Bon est tout rassemblement auquel les hommes vont » , etc.

83. NEMTHENN.

Dreco, fille de Calcmael, fils de Cartan, fils de Connath, était une druidesse et une rimeuse, et par elle fut préparée une liqueur toxique pour les quatre et vingt fils de Fergus Redside, de sorte qu'ils en moururent tous; et le lieu où ils ont péri porte le nom de *Nem-thenn* « poison fort ».

84. DUBTHÍR.

Il y avait deux fils que Guaire fils du Dall («Aveugle») a laissés, à savoir Guaire Gann («le Rare») et Daire Dubchestach («des questions sombres»). Et à Daiminis Guaire a tué Daire, de sorte qu'un bois et des buissons rabougris ont envahi le pays de Guaire, à cause du parricide qu'il a commis sur Daire Dubchestach son frère. D'où *Dubthir* 'terre sombre'.

85. MAG SLECH.

C'était là l'idole du roi d'Erin, à savoir le Crom Cróich, et autour de lui douze idoles faites de pierres; mais il était d'or. Jusqu'à l'avènement de Patrick, il était le dieu de tous les peuples qui ont colonisé l'Irlande. À lui, ils avaient l'habitude d'offrir les premiers-nés de chaque issue et les principaux rejetons de chaque clan. C'est

à lui que le roi d'Erin, Tigernmas fils de Follach, se rendit à Hallontide, avec les hommes et les femmes d'Irlande, afin de l'adorer. Et ils se prosternèrent tous devant lui, de sorte que le haut de leur front et le cartilage de leur nez et le bonnet de leurs genoux et le bout de leurs coudes se brisèrent, et les trois quarts des hommes d'Erin périrent à ces prosternations. D'où *Mag Slecht* « Plaine des Prosternations ».

86. CRECHMÁEL.

Crechmáel, le bouffon d'Enda Cennselach, a donné l'amour à la fille de Bentrae, Sampait. Elle était bergère et poétesse. Le bouffon l'a trouvée ramenant son kine à la maison le soir, et il lui a fait une demande urgente, et a mis sa main sur elle pour la forcer. La femme se retourne contre lui, le jette par terre, le lie et resserre son écharpe de vache.

autour de son cou, de sorte que le bouffon est mort. D'où *Crechmael*.

87. LIA RIEN.

Nothain, la fille de Conmaer, de Connaught, a erré trois fois cinquante ans d'une jungle à l'autre, et son visage ne tombait jamais sur un champ, et chaque jour elle mangeait un dîner pour cent.

Alors son père quitta le district de Berre pour chercher sa fille, et une année entière il la chercha, puis il la trouva dans la forêt, et son aspect était assez horrible. Elle lui dit alors : 'Vos gens sont-ils vivants, c'est-à-dire ma nourrice, ma mère, mon frère et tous ceux que j'ai laissés à Druim Cáin ?'

"Tous sont morts sauf moi", dit Conmaer.

« Alors moi aussi je serais morte », dit-elle. "Demain, je vais avec toi dans la plaine pour que tu mettes ma pierre tombale (**lia**) et que tu creuses ma tombe."

D'où *Lia Nothain*, 'Nothain's Gravestone'.

88. CARN FURBAIDI.

Ethne, fille d'Eochaid Feidlech, épouse de Conchobar mac Nessa, était la mère de Furbaide. Maintenant, son sorcier avait dit à Clothru, (une autre) fille d'Eochaid Feidlech, que le fils de sa sœur la tuerait. Alors Ethne (qui était alors enceinte

avec Furbaide) va de l'est à Cruachan pour sa grasse matinée. Puis Lugaid des Bandes Rouges - c'était un fils de Clothru - passa devant Ethne et la noya dans la rivière qui porte son nom. Et après qu'elle s'est noyée, il a coupé de son ventre son fils, même Furbaide Fer-benn, c'est-à-dire qu'il avait deux cornes (**benn**) sur les tempes. Furbaide avait dix-sept ans à la Conduite du Kine de Cualnge. Alors Furbaide alla venger sa mère, et Clothru tomba entre ses mains. Alors Lugaid partit à la poursuite de Furbaide et le tua au sommet de Sliab Uillenn, et là-dessus fut jeté son cairn, à savoir, une pierre pour chaque homme qui accompagnait Lugaid. D'où *Carn Furbaidi* 'Furbaide's Cairn', et *Ethne* sont (ainsi) nommés. *Sliab Uillenn* tire cependant son nom de Uillenn Bord-Rouge, fils de Find hua Baiscni, qui y fut tué.

89. ARD FOTHAÏD.

Fothad Airgthech fils de Lugaid fils de Mac nía, lorsqu'il était en aventure y dormit, jusqu'au bout de trois quinzaines, au gloussement de la poule de Bairche. D'où le nom *d'Ard Fothaid* .

90. MAG N-ITHA.

Ith fils de Breogan, c'est lui que le premier des fils de Míl a trouvé l'Irlande, et les Tuatha Dé Danann l'ont tué parce qu'ils enviaient les Milésiens d'avoir l'Irlande. C'est lorsqu'il est arrivé à Ailech Néit et lui a dit : « Il est bon que tu fasses la paix entre toi et nous. Bonne est l'île où vous êtes. Abondants sont son miel et ses poissons, son mât et son blé. Modérés sont le froid et la chaleur de celui-ci. Alors les chefs (des Tuatha Dé Danann) ont conspiré et l'ont tué là-bas dans la plaine. D'où *Mag n-Itha* 'Ith's Plain.'

91. AILECH.

Ailech de **ail-** et **ech** , c'est-à-dire **ail** 'pierre' et **eich** 'chevaux' , car ce sont des chevaux qui ont tiré les pierres dont il a été construit pour Frighriu fils de Rubne le Rouge, fils de Didol, de

les Fomoriens de l'île de Mann. Et Baine était le nom de sa fille , et Tairbert était son serviteur et Bernas son fils. D'où *Ailech Frighrenn* 'Frighriu's Stone-house' , et

Cnoc mBaine 'Baine's Hill' , et *Snám Maige Tairbirt* 'the Swimming-place of Tairbert's Plain and Bernas of Tír Aeda.'

Sinon : *Ailech* de la « pierre » **ail** que Corrchenn de Cruach a soulevée pour la tombe du fils d'Aed le Dagda, après qu'il l'ait tué (pour avoir séduit sa femme). Maintenant, le Dagda ne laisserait pas Corrchenn être tué pour cet acte, mais (l'a condamné à porter) le cadavre sur son dos jusqu'à ce qu'il trouve une pierre aussi longue qu'Aed à mettre sur sa tombe. Alors Corrchenn portant ce cadavre a fouillé Erin jusqu'à ce qu'il trouve à Lough Foyle une pierre de la bonne longueur. Il la souleva sur son dos, puis il dit en la portant : "Ach, ach, ah, ah, ta pierre (**tout**), j'en mourrai ! « Il est vrai », dit le Dagda, « *qu'Ail-ach* soit le nom de ce lieu remarquable », puis Corrchenn mourut. D'où *Ailech* .
Et le Dagda donna ensuite *Ailech* au frère de son père Nét et à sa femme Nemain.
D'où son nom d' *Ailech Néit* 'la maison en pierre de Net' .

Maintenant, il a été construit à l'époque d'Abraham, fils de Terah.

Autrement : Hors de l'île de Bretagne, Frighriu fils de Rubae le Rouge. Il était l'artisan de Fubthaire, roi d'Écosse, et avec la fille du roi *Ailech*, il s'enfuit en Irlande. Alors Fubthaire partit sur les traces de sa fille jusqu'à *Ailech*, (et le roi d'Irlande protégea les deux amants de Fubthaire, et accorda à la fille le site d'*Ailech*). Là, alors, Frighriu lui construisit une maison d'ifs rouges, et cette maison était ornée d'or, d'argent, d'airain et de pierres précieuses, de sorte qu'elle était également radieuse de nuit et de jour. Et là-dedans, la fille a été mise pour être thésaurisée, et 'tis a dit qu'elle était une famille d'accueil (ou élève) de l'artisan, et elle devint l'épouse d'Eochu Doimlén et la mère des (trois) Collas.
Et Fiacha Sraibhtine était alors roi. D'où le nom d' *Ailech Frighrenn* 'Frighriu's Stonehouse'.

92. CARRAIC LETHDEIRG.

Lethderg ("côté rouge") fille de Conchobar mac Nessa, épouse de Tromdae fils de Calatrom, a donné l'amour dans un rêve à Fothad Cananne. Ainsi vinrent à elle lui et trois hommes avec lui-même, à savoir, Fethlenn fils de Fidrue et Lurga fils de Luath et Eirisnech fils d'Inmaisech, et Fothad était le quatrième, mais c'était après le meurtre d'Ailill fils d'Eogan. Briccen mac Tuinde ('fils de Wave') leur a donné un bateau. Alors

Tromda a été tué et sa femme a été emmenée de lui au rocher. D'où *Carrac Lethdeirg* Lethderg's Crag.

93. MAG COBA.

Coba le faiseur d'embûches (ou trappeur) d'Erenn, fils de Míl d'Espagne. C'est lui qui a préparé le premier un piège et un piège à Erin, et il y a lui-même mis sa jambe pour voir s'il était en équilibre (?), après quoi son tibia et ses deux avant-bras ont été fracturés (?), et sa coupe après avoir été vidée tomba, de sorte qu'il en mourut (c'est-à-dire de douleur et de soif), D'où *Mag Coba* .

94. ARD MACHA.

Macha épouse de Nemed fils d'Agnoman y mourut (sur Mag Macha) et y fut enterrée, et c'est la douzième plaine qui fut défrichée par Nemed, et il la donna à sa femme pour qu'elle porte son nom. D'où *Mag Macha* 'Macha's Plain' .

Autrement : Macha, fille d'Aed le Rouge, fils de Badurn — c'est par elle qu'Emain a été marqué — y a été enterrée quand Rechtaid à l'avant-bras rouge l'a tuée. Pour la déplorer, *Oenach Macha* 'Macha's Fair' a été créée. D'où *Mag Macha* .

Autrement : Macha épouse de Crund fils d'Agnoman s'y rendit pour courir contre les chevaux du roi Conchobar, car son mari avait dit que sa femme était plus rapide (qu'eux). Ainsi donc était la femme, grosse d'un enfant : elle demanda donc un sursis jusqu'à ce que son ventre soit tombé, et cela ne lui fut pas accordé. Alors la course a été courue, et elle a été la plus rapide. Et

- et elle a dit que les Ulaïd resteraient sous la faiblesse du lit d'enfant chaque fois que le besoin s'en présenterait. C'est pourquoi les Ulaïd ont souffert de faiblesse pendant l'espace d'un **nomade** du règne de Conchobar au règne de Mál fils de Rochraide "Grand cœur". Et les hommes disent qu'elle était Grían Banchure "le soleil des femmes", fille de Mider de Brí Léith. Et après cela, elle mourut, et sa tombe fut élevée sur Ard Macha, et sa lamentation fut faite, et sa pierre tombale fut plantée. D'où *Ard Machae* 'Macha's Height' .

95. LECHT ÓENFIR ÁIFE.

Oenfer Aife 'Aife's Only-man', un fils de Cúchulainn, [envoyé par sa mère d'Ecosse] est venu par mer à Baile's Strand ou à Littleford à Conailli Murthemni. Là, il a rencontré son père, et son père lui a demandé qui il était. Et il ne déclarerait pas son nom. Il avait accompli (seulement) neuf ans. Alors le père et le fils se sont attaqués et le fils est tombé. Alors le fils a dit, "Tis dur que je doive dire ce qui est ou ce qui tourne". Puis dit Cúchulainn: 'L'homme unique d'Aife, bien qu'il convenait (pour lui) d'être caché dans son patrimoine pendant mon temps, je serai toujours attentif | de mon combat avec l'homme unique d'Aife'.

Par la suite, Cúchulainn l'a emmené et l'a enterré à Oenach Airbi Ro fh ir, et a chanté son chant funèbre. D'où *Lecht Óenfir Áife* "le monument de l'homme unique d'Áife".

96. CARN MÁIL.

'The Lord's Cairn' à Mag Ulad, ou 'Lugaid's Cairn', d'où viennent-ils ?

Pas difficile à dire. Lord Lugaid, avec les équipages de sept navires a été expulsé d'Erin à Alba; mais il retourna en Irlande avec la grande flotte d'Ecosse, et ils livrèrent bataille aux Ulaid et les mirent en déroute. Le cairn était composé d'une pierre pour chaque homme qui accompagnait Lugaid, et Lugaid se tenait dessus tout en livrant la bataille. D'où *Carn Luigdech* 'Cairn de Lugaid'.

97. LIGNE RÁITH MÓR MAIGE.

Ráith Rogein «Rogen's Fort» était son nom au début et jusqu'au règne de Bresal Brec, fils de Briun, roi d'Ulster. Il partit à l'aventure sous le Loch Lóig et y resta cinquante ans. Or sa femme Mór fille de Rither fils de Derlam était tout ce temps dans le fort, et elle dit : « L'aventure de Bresal nous semble longue ». Et une autre dame a dit: "Ce sera long pour toi, car jusqu'à ce que leurs morts reviennent à tous les autres, jamais il ne reviendra de son aventure à sa maison".

Immédiatement, Mór mourut et son nom devint le rath, d'où *Ráith Mór* . Et Bresal Brec revint à la tombée de la nuit le lendemain (?), comme le raconte *Bresal's Adventure* , etc.

98. BENN BOIRCHI.

Boirche le vacher du fils de Ross Rigbuide que **benn** ('pic') était le siège de son berger, et 'tis également il rassemblerait chaque vache de Dunseverick jusqu'à la Boyne, et ils

viendrait (à son appel) à Benn Boirchi, et jamais une vache ne brouterait un peu plus qu'une autre. D'où *Benn Boirchi* 'Boirche's Peak' est dit.

Sinon: Bennan fils de Boirchenn (ou Birchenn) a tué le fils de Manannán, Ibel, pour être entré chez sa femme Hight Lecon, la fille de Lotar. Et ce fut la cause du rejet par Manannán de son cœur de ses trois ébauches de chagrin (qui devinrent) Loch Ruidi, Loch Cuan et Loch Dacaeach. Et après cela, il a tué Bennan sur ce pic. D'où *Benn Boirchi* est dit.

99. TAILTIU.

Tailtiu, fille de Magmór, était l'épouse d'Eochu le Brut, fils de Dua l'Obscur. C'est par lui que la Forteresse des Otages a été construite à Tara, et elle était la mère nourricière de Lug, le fils du Champion Muet, c'est elle qui a demandé à son mari de défricher pour elle le Bois de Cúan, afin qu'il y ait être une assemblée autour de sa tombe. Et après cela, elle mourut les calendes d'août, et ses lamentations et ses jeux funéraires furent organisés par Lugaid. C'est pourquoi nous disons *Lug-nasad* 'Lugh-jeux', Lammas-marée.

Or, c'était quinze cents ans avant la naissance de Christ; et jusqu'à l'avènement de Patrick, la foire était tenue par tous les rois qui prenaient l'Irlande; et il y avait cinq cents foires à Tailtiu depuis Patrick jusqu'à la *Dub-oenach* 'Black Assembly' de Donchad fils de Fland fils de Maelsechlainn.

Trois étaient les tabous de Tailtiu : le traverser sans descendre : le regarder par-dessus l'épaule gauche (en le quittant) ; et y jeter sans profit (après le coucher du soleil). D'où *Oenach Tailten* "l'Assemblée de Tailtiu".

100. SLÍAB FUAIT.

Lorsque Fuat fils de Bile fils de Brig fils de Breogann arrivait en Irlande, il visita une île sur la mer, à savoir Inis Magdena ou Moagdéda, c'est-à-dire *Mór-óc-diada* 'Grand-jeune-divin'. Quiconque y poserait sa semelle ne mentirait pas tant qu'il y serait. Alors Fuat en sortit un gazon sur lequel il s'assit tout en jugeant et en décidant des questions. Maintenant, quand il prononçait un mensonge, son dessous se tournait vers le haut et son herbe vers le gravier. Mais quand il disait la vérité, son herbe se retournait vers le haut. Et ce gazon est toujours sur la montagne, et c'est dessus qu'est resté le seul grain qui est tombé du hongre de Saint Patrick. Alors désormais, à cause de la préservation de la vérité, c'est l'adoration des anciens.

Sinon: c'est peut-être de Fuat fils de Bile, fils de Breogan, que la montagne, proprement, a été appelée. D'où *Sliab Fuait* 'Fuat's Mountain'.

101. SLIAB CALLANN.

Callann était le chien de troupeau de Buide, fils de Becan, fils de Forgamain ; et quand le Donn de Cualnge, avant son heure, commença à taureau les vaches tarées autour de lui, lui et le chien commencèrent à se disputer les vaches, et par lui le chien tomba. Ou il se peut que le chien se soit battu lors de la prise du troupeau, sur quoi un coup mortel puissant lui a été infligé par tout le monde, ou par le Donn Cuailngi, à la montagne. D'où *Sliab Callann* 'Callann's Mountain' est dit.

Maintenant, c'est le vrai récit de ce chien. C'était un chiot de Dael, le chien de Celtchar. Et il a été trouvé dans le crâne de Conganchnes ; car il y avait trois chiens dans ce crâne, à savoir, le chien qu'avait Culand l'artisan, et le chien qu'avait Celtchar, et le chien qu'avait Mac dá Thó. Moucheté et noir et gris étaient leurs couleurs (respectives), comme on dit.

102. SRUTHAR MATHA.

Matha, fils de Roiriu, fils de Rogan Rechtaide, était le principal porcher de Catháir le Grand, roi d'Irlande. Il était un concurrent contre Odba le porcher de Conn aux Cent

Batailles. Or, dans la partie ouest de la plaine de Macha, il y avait une chênaie, et aucun mât n'a jamais été comme son mât pour la taille et pour le parfum. Lorsque le vent soufflerait dessus, son odeur serait ressentie dans tout Erin, à quel point le vent porterait l'odeur, de sorte que ce serait un déchirement pour les porcs d'Irlande quand il les atteindrait. Maintenant, son parfum est venu aux porcs de Catháir, alors ils sont devenus fous et s'élança vers elle jusqu'à la Rencontre des Trois Eaux. Après eux, alors, Matha est allé furieux, et il est tombé et s'est fracturé l'os frontal de sa tête. Puis il alla étancher son ardeur dans le ruisseau, et il y fut noyé, et tout le monde disait au bord du gouffre : « Le ruisseau (**sruth**) sur Matha (**dar Matha**) ! D'où *Sruthar Matha* .

103. ODBA.

Odba Uancenn, fils de Blae Broadlimb, fils de Tathlomna (Cathlomna ?) de Line, était le principal porcher de Conn aux Cent Batailles. Il était, en outre, chasseur de cerfs et de biches. De plus, c'était quelqu'un qui n'avait jamais vécu dans une maison, mais toujours dans des bois et des vallons profonds, chassant et élevant des porcs. Et là-bas, Odba, était le siège de son berger, et c'est là qu'il a choisi d'être enterré à sa mort. D'où le nom *d'Odba* .

Ou c'est la femme d'Eremon, Odba, qui y fut enterrée, et elle était la mère des Luigni et des Laigni et des Muimni ; et c'est là que sa tombe fut creusée par Eremon. D'où *Odba* est dit.

104. INBER CICHMAINI.

Cich-Maine Andoe fils d'Ailill et Medb - il était leur septième fils - c'est lui que Fergna fils de Findcháime a vaincu (?) en se disputant un bateau sur le rivage.

Ou 'tis Cichmuine fils d'Ailill Find que les pêcheurs ont trouvé là-bas en train de perdre leurs filets et leurs sennes, alors ils l'ont tué dans l'inver, et c'est pourquoi *Inber Cichmaini* est nommé.

105. MÓIN TÍRE NÁIR.

Nár fils de Findchad fils de Conall Cernach y fut tué
par Etsine la championne, après avoir tué ses deux oiseaux

à Snám dá Én sur le Shannon. C'est pourquoi on dit *Snám dá Én*
'le Lieu de Baignade des Deux Oiseaux' , et *Móin Tíre Náir*
'le Maure de la Terre de Nár' .

106. FICH MBUANA.

Buan, fille de Samaera, a donné son cœur à Cúchulainn,
lorsque les champions, même Loeguire le Doué, Conall le
Victorieux et Cúchulainn, sont allés se disputer le titre de champion.

Bit. Pour le prix, ils sont allés à Emain, et de là
ils ont été envoyés à Ailill et Medb. Ailill (refusant d'arbitrer)
les envoya à Assaroe, à Samaera, et il adjugea le
Champion's Bit à Cúchulainn.

Puis Conall et son conducteur de char Rathen traversèrent Snám
Rathin, et là Rathen fut noyé : d'où *Snám Rathin*
'Rathen's Swimming-place'. Puis Buan a suivi Cúchulainn
sur la piste de son char jusqu'à ce rocher (*Fich mBuana*),
et elle a fait un bond terrible après lui (se frappant la tête)
contre le rocher, et elle en est morte. D'où *Fich mBuana* .
'Ferme de Buan' .

107. LOCH GABAR.

Deux des coursiers d'Echu Horsehead, roi de Munster, furent
envoyés par lui, en signe de soumission, au roi d'Irlande
Enna Aigneach, fils d'Oengus Turbech de Tara, car ils

étaient dues de ses tribus puisqu'elles ne sont pas venues à la fête de
Tara. Les coursiers d'Echu ont été noyés dans le lac.

Ou encore, Glascú avait sur sa montagne (Sliab Glascon ?) un
étalon britannique gris nommé Serrach 'Foal' , dont
*Glenn Serrai*g tire son nom. Cet étalon alla les suivre
(les deux coursiers d'Echu), chercher une jument à couvrir, jusqu'à ce qu'il fût
parmi
les haras d'Enna Aigneach, et les (deux) chevaux s'enfuirent devant lui dans
le lac et s'y noyèrent. 'Vent' et 'Soleil'
étaient leurs noms. C'est pourquoi *le Loch Gabar* 'Lake of Steeds' est
dit.

108. LUSMAG.

C'est de là que Diancecht a apporté toutes les herbes de guérison et les a râpées sur le puits de Slainge à Achad Abla au nord-ouest de Moytura, lorsque la grande bataille a eu lieu entre les Tuatha Dé Danann et les Fomoriens. Tout le monde du

Tuatha Dé Danann qu'ils déposeraient sous cette eau d'herbes se relèverait lisse et guérie de ses blessures. D'où le nom de *Lusmag* 'Herb-plain'.

109. BENN CODAIL.

Codal le Poitrine Ronde, c'est lui qui fut nourricier d'Ériu dont *Inis Érenn* 'Eriu's Island', est nommé. Et là-bas, il avait l'habitude de nourrir son enfant adoptif. Et chaque vigueur qu'il lui donnait servait à soulever la terre sous eux. À moins qu'Eriu ne l'ait dit à sa famille d'accueil. « Je suis soulevé (?) si haut que (le soleil me brûle et) les lances du vent traversent nos oreilles » - à moins qu'elle n'ait dit *cela*, le sommet aurait grandi jusqu'à ce que l'Irlande en soit pleine. Et le jour où le successeur d'Ériu mangera la nourriture de Codal (gibier, poisson ou venaison) elle augmente sa valeur et sa santé. D'où *Benn Codail* 'Codal's Peak'.

110. TLACHTGA.

Tlachtga fille de Mog Ruith fils de Fergus : trois fils de Simon Magus l'ont ravie quand elle est allée avec son père pour apprendre la magie du monde : car c'est elle qui a fait pour Trian la roue à rames et la pierre à Forcarthu et la pierre-pilier à Cnamchoill. Alors elle s'est échappée de l'est, apportant ces deux choses avec elle, jusqu'à ce qu'elle ait atteint la colline de Tlachtga ; et là, elle coucha et enfanta trois fils, à savoir Dorb, dont est *Mag nDoirb*, et Cuma, dont est *Mag Cuma*, et Muach, dont est *Mag Muaich*. Et jusqu'à ces trois les noms sont oubliés en Irlande, la vengeance des étrangers ne la visitera pas. D'où *Tlachtga* est dit.

111. MAG MBREG.

Brega fils de Breogan était l'aîné des enfants de Breogan, et par lui la plaine a été défrichée (d'arbres), et de lui elle tire son nom.

Sinon : Dil, fille de Lugmannair, s'est enfuie du pays des Hommes de Falga (l'île de Mann) avec Tulchainde, le sorcier de Conaire. A la même heure où elle est née de sa mère, une certaine vache a donné naissance à un veau. Ainsi la jeune fille aimait le veau plus que les autres bovins puisqu'il était né en même temps qu'elle, et Tulchainde ne pouvait pas l'éloigner tant que le veau n'était pas amené avec elle.

Il y avait de l'amitié entre lui et le Morrígan, alors il la supplia d'apporter le troupeau à *Mag mBolgaide* - pour cela

était le premier nom de la plaine, et là, le bœuf de Dil, Brega, aimait cette plaine, et son nom lui était attaché. D'où *Mag mBreg* .

112. MAG LÉNA.

Lena fils de Roed c'est-à-dire fils de Mes Roeda, c'est lui qui a élevé (son grand-père) le cochon de Mac Dá-thó, qu'il a trouvé à Daire Bainb dans la partie orientale de Bladma. Il a grandi avec lui jusqu'à la fin de sept ans, quand il y avait sept pouces d'une croissance (?) de graisse sur son museau. Lorsque les Ulaid et les hommes de

Connaught est allé à la fête de Mac Dathó, Maine Athrai (la femme de Mac Dathó) a envoyé à Lena pour demander le cochon pour aider son hospitalité, et a offert cinquante porcs de choix à la place, et Lena ne les a pas pris. Or, une nuit, peu de temps avant qu'il ne livre le cochon (à Mac Dáthó), Lena l'accompagna à Dubclais 'Black Trench'. Là, il s'endormit, et le cochon (par son enracinement) souleva la tranchée sur lui, sans qu'il le sente, de sorte qu'il fut étouffé. Ici alors il attaque le porc, et la pointe de son épée l'a atteint et l'a tué. Et Follscaide, le porcher de Mac Dáthó, alla porter le cochon au festin, et là (dans la plaine) se trouve le tertre funéraire de Lena. D'où *Mag Lena* , 'Lena's Plain'.

113. ORAS.

Odras fille d'Odarnatan fils de Laimé fils de Luaidre, c'est elle qui fut hospitalière à Buchat Buasach le chef des vaches de

Cormac hua Cuind. Elle est allée après son mari avec kine, et à elle est venu le Morrígan, amenant un taureau de Liathmuine. Il s'appelait Slemuin 'Smooth' et il serrait l'une des vaches d'Odras autour d'elle. Alors qu'il était conduit vers l'est depuis Tara, il s'est arrêté à Oiriú's Heath et y a pâturé. D'où son nom, *Fraech Slemna* 'Slemuin's Heath'. Le Morrígan l'enleva et l'installa (avec la vache) dans la grotte de Cruachu. Par la suite, Odras est allée avec son serviteur Cada, qui est tombé mort à *Cúil Cada* 'Cada's Recess'. Toujours sur Fared Odras, dans la piste de sa vache, vers l'elfmound de Cruachu. Le sommeil tomba sur elle dans l'Oakwood de Falga, et le Morrígan la réveilla et chanta des sorts sur elle, et fit d'Odras une mare d'eau qui entrait dans la rivière qui coule à l'ouest de Slieve Bawne (le Shannon). D'où *Odras*.

114. CLEITECH.

Cleitech un sorcier (des Tuatha Dé Danann) y habitait, et là il fut enterré. D'où *Cleitech*.

Ou 'tis là était le dessus (c.-à-d. chef) des maisons d'Erin, et cette maison a été brûlée sur Muircertach fils d'Erc. Ou la mort du fils d'Erc était le sommet (c'est-à-dire le chef) des gémissements, pour Erin. Ou la mort de Cormac, petit-fils de Conn, lorsque l'os du saumon s'est coincé dans sa gorge.

Aliter : Ou peut-être était-ce là que Cleitech fils de Dega (Deda ?), allait construire sa maison. D'où *Cleitech*.

115. CERNA.

Cerniam était le nom du chef de l'elfmound qui s'y trouve. D'où le nom de *Cerna*.

Autrement : *Cerna* c'est-à-dire **caer-nia[d]** 'abondance de champions', parce qu'il y a le principal lieu de sépulture de Bregia et la partie orientale de Meath, et, de plus, c'est là que Cerna Cass fils de Cairpre fils d'Étáin, et son père ont été enterrés. C'est à cause de l'abondance de champions et de chefs qu'on y dit *Caer niad*, etc. : **caer** (signifie) « abondance ».

116. CLOENLOCH.

Cloen, fils d'Ingor, fils du roi des Bretons d'Ail
Clúaide, fut le premier marchand qui sortit d'Alba en
Erin avec des cadeaux dignes des princes des hommes des Gaëls, et
là il tomba, au lac là-bas. D'où le nom de Cloenloch.

117. HIRARUS.

Les (quatre) oiseaux de Baile sont venus hanter Cairpre Lifechair
à Ráith Cairpri. 'Viens viens!' disons deux d'entre eux. « J'y
vais, j'y vais » disent les deux autres. Pendant sept fois cinquante nuits,
ils l'ont ridiculisé (?), Et peu importe dans quelle maison d'
Erin Cairpre se trouvait, ils le réparaient. Maintenant ceux

les oiseaux étaient les quatre baisers de Mac Óc. Il les avait façonnés sous
la forme de quatre oiseaux qu'ils pourraient être ceints aux nobles
d'Erin.

Cairbre raconta cela à son sorcier hight Bicne. 'Dans quel
quartier crient-ils (?) à toi?' demanda le magicien. "Entre
moi et le lever du soleil", dit Cairbre. Ainsi, un arbre de
chaque forêt d'Irlande a été collecté pour le sorcier, et il
a été incapable de chanter des sorts dessus jusqu'à ce qu'un arbre
lui soit apporté de Fid Frosmuine. Au-dessus de cela, il a chanté un sort et
ce **herus** (fusain?) a été élevé au-dessus des bois d'Erin,
et il a retenu là-bas des oiseaux (sur ses branches), et il n'y a plus eu
de moquerie de Cairbre désormais.

Noble et élevé est le **herus**, O Bicne; et ce sera
le nom du lieu, *Hér-herus* 'haut *herus* !' Et à son
successeur il restait cela, que lorsque les hommes d'Erin seraient
incapables de faire trancher par lui une question difficile, il devrait
partager certains de ses fruits, maïs, lait, mât ou poisson. D'où
Hirarus est nommé.

118. MAG FINDABRACH.

Lugaid Láigde est venu de l'ouest, de l'Etharlaige, pour
livrer la bataille de Crinna au secours de Cormac hua Cuinn contre
les Ulaid ; et ce fut le Lugaid qui tua ensuite les
trois Fergus, - à savoir, Fergus le Blacktoothed, Fergus
Longhair et Fergus Fire-over-Bregia - sur la même dalle
à Raith Cró. Dont Cormac a dit :

Sur la même dalle à Ráith Cro (était) le massacre des trois Fergus, de sorte que Cormac a dit: "il est clair que son bras ne manque pas à Láigde".

Et l'Ulaid couronna Eochaid Longneck, et on dit que Lugaid le tua ; et c'est la bataille dans laquelle les hommes d'Erin ont utilisé leurs armes afin que personne ne puisse faire

rien que tirer avec ses mains les entrailles hors du ventre d'un autre. Ainsi se trouve *Áth à Inathair* « le Gué des Entrailles », au nord-est de Crinna. Et ce jour-là, Lugaid Láigde (lui-même) est tombé. Alors sa fille Findabair est venue de l'ouest sur Cetha Forngairi [?] pour en savoir plus sur son père, et dans la plaine, elle a appris la nouvelle de la mort de son père, et son cœur s'est brisé en elle comme une noix. Et de la même manière, le cœur de son enfant Brech, fils de Broichde, éclata de chagrin pour elle. D'où viennent *Mag Finnabrach* 'Finnabair's Plain', et *Brechmag*.

119. LIA LINDGATAIN.

Lindgadan, fils de Loeguire le Doué, fils de Connad le Jaune, fils d'Iliach, a volé à Dundalk sur Mag Murthemne une vache sans cornes qui appartenait à Dechtere, la mère de Cúchulainn, alors Cúchulainn l'a tué là-bas. D'où *Lia Lindgadin* .

Autrement : Lindgadan l'Arrogant, le crieur d'Erin sous le règne de Find fils de Findtan, et personne n'osait lui parler, sur mer ou sur terre, sans qu'il le demande ; car c'est lui qui était spencer et intendant des hommes d'Irlande. Il était une fois, derrière lui, du haut du rocher, l'écho qui lui répondait. Il se tourna vers la falaise et s'allongea vers elle pour venger sur elle la voix qu'il avait entendue. Sur quoi la crête de la vague l'atteignit, le jeta contre le rocher et le tua. D'où le nom de *Lia Lindgadin* 'Lindgadan's Stone'.

120. GÁIRECH.

Du « tollé » **gáir** que les adolescents d'Emain envoyèrent autour de (leur frère adoptif) Cúchulainn alors qu'il était allongé dans son lit de gore. Et les chars et les chevaux et les armes et les pierres des borbiers lui répondirent de ce côté-ci et de ce côté-là

le gué, de sorte qu'ils sont devenus comme un lingot (rouge) trempé (et) bouillant. D'où *Gáirech* est dit.

121. LUIBNECH.

Un arc d'or rouge qui était dans le *cétach Crimthainn* , c'est-à-dire le beau manteau de Crimthann Nia Náire que les Ulaid emportèrent de l'ouest, de Tara Luachra, dans la furieuse incursion qu'ils firent du Fort des deux Pics à Cenn Febrat de Sliab Cain. Quand ils ont détruit la ville, tué le roi et emporté son manteau, c'est à cet endroit (*Luibnech*) qu'ils l'ont brisée et ont arraché ses trois fois cinquante **lúbáns** « arcs » avec une pomme d'or sur chacun. De ce lieu on dit *Luibnech* .

122. LECC THOLLCHINN.

Tollchenn, le bouffon d'Enna Cennselach ou d'Eochaid, le fils d'Enna Cennselach, est tombé dans une bataille contre les Saxons sur la mer Ictienne lorsque Niall des Neuf Otages a été mortellement blessé par la main d'Eochaid. La tête du bouffon était coupée, et avec elle le casque, car le casque était collé autour de la tête et ne pouvait être ni brisé ni séparé de celle-ci. Ainsi la tête fut jetée à la mer, et une vague la livra à une autre jusqu'à ce qu'elle arrive là-bas sur la « dalle » **de Lecc** ; et il y avait neuf trous là-dedans, ses deux oreilles et ses deux yeux et ses deux joues et ses deux narines et la bouche. D'où a été dit *Péage-chenn*

'Hole-head' , et *Lecc Thollchinn* 'Holehead's Flagstone' la pierre où elle est arrivée.

123. INDBER MBICNI.

Bicne, le serviteur de Conall Cernach, y mourut alors qu'il conduisait les vaches (de Fráech, fils d'Idath) qui avaient été amenées d'Écosse après le grand murrain qui s'était produit à l'époque de Bresal Bó-dibad, fils de Rudraige, ou (à l'époque) de Bresal Brecc. Là, alors, mourut Bicne, fils de Loegaire (étouffé dans des sables mouvants) en les conduisant à terre, et c'est là que (dans le chagrin pour lui) le bétail perdit ses cornes. D'où *Bennchor Ulad* 'casting de corne d'Ulster' est dit, et *Indber mBicni* 'Bicne's Estuary' est nommé.

124. LOCH SETA.

Le meilleur **ensemble** 'joyau' qui se trouvait alors à Erin, à savoir le diadème (du roi de Leinster) Loeguire Lorc fils d'Ugaine, que les filles de Fainde fils de Dub-dá-Roth ont jeté dans le lac. Monchae, Dian, Dalb, Echan et Biblu étaient leurs noms. Et après Fainde et ses cinq filles ont été tués pour ce crime, et ils (les bourreaux) les ont jetés dans le lac avec le bijou.

125. TRÁIG TUIRBI.

La plage de Tuirbe, d'où vient-elle son nom ? Pas difficile à dire. Tuirbe Tráigmar, père du Gobbán Saer, c'est lui qui en était propriétaire. C'est de cet héritage qu'il avait l'habitude de lancer un moulage de sa hache, de *Tulach à Bela* 'la colline de la hache' face à la marée montante, de sorte qu'il a interdit la mer, et elle ne passerait pas par-dessus la hache . Et personne ne connaît sa généalogie à moins qu'il ne soit l'un des anormaux qui ont fui Tara devant le Maître de nombreux arts et qui se trouvent (maintenant) dans le Diamrai de Bregia. D'où *Tráig Tuirbi* 'Tuirbe's Strand' .

126. BRI LÉITH.

Liath, fils de Celtchar de Cualu, était le fils du prince le plus beau qui vivait dans les troupes de fées d'Erin, et il aimait Brí Bruachbrecc, fille de Mider of the Mighty Deeds, fils d'Indui, fils de Cechtach. (Pour rencontrer son amant) Brí est allé avec ses jeunes filles à la Tombe des Filles à côté de Tara. Et Liath alla avec toute sa jeunesse jusqu'à ce qu'il se tienne sur la colline de l'après-repentance. Et ils ne pouvaient pas se rapprocher l'un de l'autre, à cause des frondeurs sur l'elfmound de Mider. Car aussi nombreux qu'un essaim d'abeilles un jour de beauté était la réponse mutuelle de leurs castings. Et Cochlán, le serviteur de Liath, fut gravement blessé par eux et il mourut.

Ensuite, la fille se tourne vers (l'elfmound de Mider, maintenant) Brí Léith, et (là) son cœur s'est brisé en elle, (et là, elle est morte). Et Liath a dit: "Bien que je n'atteindrai pas cette fille, c'est mon nom qu'elle portera", d'où *Brí Léith* , c'est-à-dire "Liath's Hill". C'est pourquoi on dit *Brí Léith* et *Dind Cochláin* 'Cochlán's Height' .

127. TETHBA.

Tethba était la fille d'Eochaid Airem, et elle était aimée par Nóisiu, fils de Nechtán de l'Épaule Blanche, du Loch Léin. Et sa mère adoptive était Etech, fille de Lennglass, fils de Lon, du Glomraige de Tuirbe's Strand, et c'est elle qui a accompagné son enfant adoptif (quand il s'est enfui avec Tethba). Lorsque Tethba atteignit Ard Nóisén - jusque-là, il avait

été Ard n-Umai - elle a dit: "Mon départ d'ici diminuera la clandestinité de cette terre". « C'est faux, dit Nóisiu : ton appellation ne manquera jamais à cette terre. Tel est ce qui reste (et cela suffira). Elle dit : « La parole honteuse que tu as laissée sur cette terre est mortelle. Le chagrin te suivra donc dans notre voyage. Cela s'est réalisé, car en se dirigeant vers le sud, sa mère nourricière est morte. Donc de là est *Cenn-Etich* et *Tethba* .

128. LOCH ANDIND & LOCH N-UAIR.

Aindinn Óach 'l'Oreille' et Uar Etharchar étaient deux fils de Gumor (Ugmor ?) des rois des Fir Bolg. Et en ce qui concerne l'arbre généalogique, ils étaient des hommes des Grecs, à savoir,

Grecus fils de Pont et Danaus fils de Pont. Ce dernier est l'ancêtre du Fir Bolg. Et l'une des deux familles l'emporta sur l'autre et les priva de leur eau au goût sucré, car dans les terres des Grecs un pouvoir de retenue est donné sur l'eau ; et ils ont été soumis à l'esclavage, à savoir de traîner de la moisissure (dans des sacs de cuir) sur des dalles nues, de sorte qu'il pouvait y avoir sept coudées de profondeur sur les pierres.

Ainsi (ayant construit des bateaux des sacs en cuir) ils se sont enfuis devant cette tyrannie en Irlande, et là ils ne se sont installés qu'aux lacs aux eaux claires. Ainsi Aindinn et Uar s'établirent à deux de ces lacs qui étaient égaux, c'est-à-dire égaux au sud et au nord; et là ils moururent tous les deux, chacun à son lac; et d'eux les lacs sont nommés.

129. TAMBOUR SUAMAICH.

Suamach, fils de Samguba, était le conteur et le père adoptif de Cormac Conlonges, fils de Conchobar, et la mère adoptive de Cormac était Caindlech, fille de Geim Gelta

, fils de Rodba, fils de Tuach Tuile, du clan de Conall Hornskin. Lorsque Cormac est allé vers l'est de Cruachan Ái pour s'emparer de la couronne d'Ulster, son père adoptif était resté derrière lui parce qu'il savait que son adoptif tomberait et ne serait jamais roi des Ulaïd. (Cependant) Suamach a suivi son fils adoptif pour lui interdire de faire ce voyage. Quand il est venu à la colline des larmes - c'est-à-dire les larmes du Dagda pleurant son fils (Cermait) - là, il a vu le brasier du naufrage de Bruden da Choca. Suamach mourut sur-le-champ, et Caindlech (apprenant que sa mère nourricière avait été tuée) mourut sur Ard Caindlech. D'où *Druim Suamaich* 'Suamach's Ridge' et *Ard Caindlech* .

130. DÚN MAC NECHTAIN SCÈNE.

Necht d'Inver Scéne du Corco Láigdi, était l'épouse de Fer Uillne, fils de Lugaid le Seigneur, et la mère de ses trois fils, dont les noms étaient Diachail (Tuachail ?) et Foill et Fannall. C'est eux que Cúchulainn a tués lorsqu'il a pris les armes (pour la première fois), comme il est dit dans les *actes de garçon de Cúchulainn* .

D'où est dit *Dún Mac Nechtain Scéne* 'le Fort des fils de Nechtan Scéne' .

131. MÉDRAIDE.

Medraide, fils de Torchar, fils de Tromda, fils de Calatrom, d'une île occidentale de l'Espagne, vint avec Mac con en Irlande, et s'établit là-bas sur la rive (Medraide), d'où l'on dit *Medraide* . Aussi : sur Ath cliath Medraide d'ailleurs c'est-à-dire Cliath fils de Cuilenn, fils de Dub-duinn, de la famille de Mac con, y tomba. Dubri fils de Duban fils de Derc, de la famille de Mac con aussi, dont Dubri (est nommé), et Neide Nithgonach dont est *Neide's Water* , et Gaeth fils de Nechtan, fils de Firmor, fils d'Erimon, fils de Ross, fils d'Inbirmuigi [?] c'est-à-dire le beau-frère de Medraide, et Marcán fils de Donn, fils de Dathach, de la famille de Conn aux cent batailles, et Gaillim fille de Bresal - d'elle est *Gaillium* , - vinrent à la rivière pour se baigner et Laigen Rough-grey, fils de Daire, fils du roi d'Espagne - de qui est *le gué de Laigen*. Failenn, fils d'Illann, fils de Ner, - dont est *l'île de Failenn* - est venu de la grève sur la côte grecque pour aider Mac con. Et Boirenn fils de Bolcan, fils de Ban - de qui est *Boirenn* - d'Espagne vint à Boirenn Corcomruad.

132. CARN FRÁICH.

Conn of the Hundred Battles et Eogan Taidlech se sont retrouvés en co-sovranty dans tout Erin après l'avoir divisé par l'Escer Riada d'un Áth cliath à l'autre, c'est-à-dire Áth cliath Medraidi (Pont Clarin) et Ath cliath Duiblinne (Dublin). Or Eogan avait un champion, Fraech Midlesach, fils du roi d'Espagne, et il pillait jusqu'à Cruachan toutes les deux heures. Il était une fois, il est allé à Cruachu Ai pour rassembler une proie, et ils ont saisi le bétail de Cruachu. Mais Conall de Cruachu, le père nourricier de Conn, les regardait, et il les suivit avec ses quatre fils Corc et Connla, Cétgen de Cruachu et Fraech ; et ils rattrapèrent les pillards à Medraide, l'endroit où se trouvait Eogan lui-même. Puis ils se livrèrent une bataille de champions entre eux, et Fráech, fils de Conall de Cruachu, attaqua Eogan et le blessa puissamment. Fráech, fils du roi d'Espagne, vint devant Eogan, et les deux Fráechs combattirent, jusqu'à ce que Fráech, fils de Conall, tombe au combat. Après la chute du héros, les Tuatha Taiden et le Fir Domnann et les Pictes de Cruachan et Conall lui-même et ses trois autres fils se sont fermés (le corps de Fráech), et ils ne l'ont pas laissé être dépouillé de son armure, et les Munstermen se sont dispersés après jetant leurs armes à Áth Medraidi, et ils ont été privés de leur bétail et de leur proie. Après Conall avec ses enfants est devenu incapable de les poursuivre, Fráech fut transporté jusqu'à la colline de l'Assemblée, au sud-est de Cruachain, et là il fut enterré, et c'est de lui que le cairn porte le nom. C'est pourquoi *Carn Fráich* 'Fráech's Cairn' est dit.

Autrement : *Carn Fráich* , c'est-à-dire Fráech fils de Fidach (leg. Idath ?) est allé par amour de Findabair secouer le sorbier qui était au-dessus du lin noir de Brei, qui s'appelle aujourd'hui la Suca ; mais le monstre au pied du sorbier l'aperçut, le poursuivit et le blessa grièvement. Mais Fráech amena Medb le monstre en triomphe, et le sorbier, et il fut guéri dans le cairn, c'est pourquoi on l'appelle *Carn Fráich* .

Ou peut-être a-t-il été tué par le monstre, et sa tombe est toujours dans le cairn. Mais ce n'est pas la vérité du conte, car il est tombé par Cúchulainn, dans un combat d'eau sur la Conduite du

Kine de Cualnge, à Áth Omna en bordure de Sliab Fuait. Après qu'il ait été noyé par Cúchulainn, les hommes d'Erin ont rencontré le

grand groupe de femmes venant au corps de Fraech, et ils ont poussé un puissant cri au-dessus de sa tête et l'ont emmené avec eux dans l'elfmound. Désormais, *Síd Fráich* est le nom de l'elfmound, et pour certifier que cela a été chanté :

« *Le cairn de Fráech*, quelle en est la cause ? etc.

133. ARD NA RIAG.

Lorsque l'envie et la haine de Cellach, fils d'Eogan, fils de Cellach, fils d'Ailill Wether, fils de Dathi, fils de Fiachra, étaient dans le cœur de Guaire Aidne, fils de Colmán, il supplia les quatre Maels, les quatre frères adoptifs de Cellach, de tue-le. Et ces frères adoptifs ont consenti à tuer Cellach à la demande de Guaire et pour de gros pots-de-vin.

Après que Cellach ait été tué par ses frères adoptifs, Cúchoingelt, fils d'Eogan, les poursuivait, et il les trouva à (la rivière) Sál Srotha Deirg ("Saumure du ruisseau Rouge"), et il les amena à la Colline des Perspectives, pour les torturer, et là ils ont été torturés, et d'eux la hauteur a son nom.

134. INBER MBUADA.

Lorsque Parthalon, fils de Sera, fils de Sru, fils d'Esru, fils de Goedel Glas, dont sont les Goedil, sortit de Grèce, après que son père, sa mère et ses frères eurent été tués à cause de leur héritage, il erra sur la monde d'un pays à l'autre, jusqu'à ce qu'enfin il vienne en Irlande et obtienne un refuge et un lieu d'atterrissage à Inis Saimer. Une bande de huit était son complément, et pendant quelque temps ils s'attardèrent dans ce havre. Une fois leurs provisions épuisées, ils chassaient le cerf, observaient les oiseaux et pêchaient. Parthalon n'a trouvé de poisson dans aucun estuaire ou rivière d'Irlande jusqu'à ce qu'il vienne à Inber mBuada, et là, il a d'abord trouvé du poisson. Alors les gens de Parthalon ont dit: 'Profitable (**buadach**) est la rivière !' disent-ils. "Ce sera le nom dessus", dit Parthalon, "même Inber mBuada". Et c'est pourquoi nous disons *Inber mBuada* 'estuaire du profit'.

135. DINDA HÚA N-AMALGADA.

Parmi les lieux remarquables de Húi Amalgaid ici, à savoir, Carn Amalgaid, et Tír Amalgaid, et Fersat Trese, et Inis Amalgaid sur le Loch Con, et Mag mBroin à Húi Amalgaid, d'où ont-ils été nommés ?

Pas difficile à dire. *Carn Amalgaid*, c'est-à-dire Amalgaid fils de Fiachra. Elgaid fils de Dathi fils de Fiachra, c'est par lui que le cairn a été creusé afin d'en faire un lieu de rencontre annuel pour les Húi Amalgaid, et d'y surveiller ses vaisseaux et sa flotte (sortant) et (venant) dans, et (enfin) pour son propre enterrement (là-dedans).

Amalgaid fils de Fiachra, fils d'Eochaid Muidmedóin, de lui *Tír Amalgaid* a été nommé.

Fersat Trese, maintenant, d'où vient-il ? Pas difficile à dire. Trese fille de Nadfraech, épouse d'Amalgaid fils de Fiachra, fils d'Eochaid Muigmedón, y fut noyée : c'est ainsi qu'elle porte son nom, et aujourd'hui elle s'appelle *Fersat Ratha Branduib*.

Inis Amalgaid, d'où vient-il ? Facile à dire. Lorsque Ruad, fille d'Airdech le Broadbreasted, fils de Firchoca, et épouse de Dathi, fils de Fiachra, est allée sur une île du Loch Con pour enfanter l'enfant dans son ventre, elle a donné naissance à un fils sur cette île, même Amalgaid, fils de Dathi, donc que l'île, même Inis Amalgaid, porte son nom. Et cette île est une habitation sacrée.

Mag mBroin, d'où vient-il ? Facile à dire. Bron fils d'Allot, propre frère de Manannan fils d'Allot, c'est lui qui abattit le bois de la plaine, de sorte qu'il porte son nom, même Mag mBroin 'Bron's Plain'. Et il y avait un autre frère à eux, Ceite fils d'Allot, dont est *Mag Ceiti*.

C'est pourquoi, pour commémorer ces lieux remarquables, ceci a été chanté :

L'histoire du cairn de la généreuse Amalgaid, etc.

136. TIBRA MAG.

Irial le Prophète fils d'Erem, fils de Míl d'Espagne, était roi d'Erin et d'Albe ; et sur son circuit, Irial contourna Erin jusqu'à ce qu'il atteigne l'estuaire du cairn vert, qui s'appelle (maintenant) Inber mBuada. Et là, il vint parler de sa mère nourricière Tibir, fille de Cass Clothach des Tuatha dé Danann, et elle amena le roi d'Erin dans son

propre fort, même à Mag Glas. Là, une maladie mortelle a attaqué le roi d'Erin et il est décédé dans le fort de sa mère adoptive. Les hommes d'Irlande vinrent à la nouvelle de la mort du roi jusqu'à ce qu'ils atteignirent **le dún** de Tibir , et ils l'emmenèrent au cimetière païen de Cruachain, et là il fut enterré. Par chagrin pour son enfant adoptif, Tibir est allée dans la mer pour se noyer , et après avoir été submergée par les vagues, elle a été ramenée à terre et enterrée dans cette plaine à côté de la grève. C'est pourquoi la plaine porte son nom, même *Mag Tibra* ; et d'après les grands cris que les gens de la place poussaient en pleurant le roi d'Erin et sa mère nourricière, *Tulchán na ngairthe* - «la butte des cris» - est ainsi appelée.

137. SLIAB NGAM.

Gam aux joues brillantes, serviteur d'Eremon le Grand, fils de Míl d'Espagne, c'est lui que les vieilles femmes ont outragé quant à sa tête, et ils l'ont frappée, et ils ont jeté la tête dans le lac ou dans le puits . Et du dérangement que la tête a causé au puits, il a à un moment un goût amer et à un autre c'est de l'eau de source pure. C'est pourquoi Gam *Sliab nGam* est ainsi appelé.

138. LOCH GILE.

Romra et Omra étaient deux rois qui vivaient dans la plaine qui est devenue le lac. Romra avait une fille nommée Gile 'Brightness'. Omra a demandé à la fille de Gile Romra d'être sa femme, mais elle a refusé et l'a rejeté. Un jour, alors qu'il pleuvait, Gile se rendit dans un puits de la plaine pour se baigner. Elle vit au-dessus de sa tête l'homme qui la cherchait. La jeune fille est morte de honte et a trouvé la mort dans le puits. Après elle est venue sa mère nourricière et a pleuré, et c'est avec les larmes qui ont éclaté d'elle dans le puits qu'elle a fait le lac, et de la fille de Gile Romra, le lac a été nommé. C'est pourquoi *le Loch Gile* est dit.

Là, Omra mourut de la main de Romra, pour se venger de sa fille, et une explosion sanglante de chagrin éclata de son cœur dans sa propre poitrine pour le chagrin à cause de sa fille. Si bien que

d'eux les deux cairns sont nommés, à savoir, *Carn Romra* et *Carn Omra* . C'est pourquoi ils ont été chantés :

La fille de Romra, pur Gile, etc.

139. ÁTH LIAC TROUVER.

Une bataille eut lieu entre Find fils de Cumall et Fland fils d'Eochaid des Sourcils Rouges, et c'est là que vint Sideng, fille de Mongan des Elfmounds, à Find fils de Cumall avec une pierre plate et une chaîne d'or (attachée à celle-ci). Et Find l'a placé dans la main de Guaire Goll jusqu'à ce qu'il ait épuisé ses armes, sur quoi (l'arrachant à Guaire Goll) il a jeté sa pierre, et ainsi est tombé trois fils d'Eochaid des Sourcils Rouges, à savoir Bran et Senach et Senán. Et la pierre tomba dans le gué et personne ne la trouva jusqu'à ce que Bé-tuinde ("Femme de la Vague") fille de Nothair, ou de Calad, fils de Conchenn, la trouva. Et c'est elle qui

le ramène (à terre) un dimanche matin, et il y a sept ans jusqu'à Doomsday. D'où *Áth liac Find* 'la dalle du Gué de Find'.

140. TAMBOUR CRIAICH.

Druim nAirthir ("Crête de l'est") était son nom au début, jusqu'à ce que les trois Find-emna (Finlandais d'Emain) y livrent bataille à leur père, même à Eochaid Feidlech, roi d'Irlande. Bres et Nar et Lothar étaient leurs noms, et à Emain Macha ils ont été élevés. Ou *emain* est tout lié, et à une naissance ils ont été mis au monde.

Ils ont marché à travers le nord de l'Irlande sur Febal et sur Ess Rúaid, et ont traversé (les rivières) Dub et Drobáis et Dall et Sligech, et sur Senchorann et Segais et Mag Luirg et Mag nAi et Mag Cruachan, et là leur sœur Clothru les a cherchés, et pleura vers eux, et les baisa. Et elle dit : « Je suis troublée de n'avoir pas d'enfant », et elle les supplia de coucher avec elle. Et de là est né Lugaid Red-stripes, le fils des trois Find-emna. Cela a été fait pour qu'ils n'obtiennent pas la «vérité du combat» de leur père.

Par la suite, ils ont marché de Cruachan sur Áth lúain à travers Meath, sur Áth Féne et Findglais et Glais tarsna et Glais Cruind et Druim n-airthir.

Trois fois trois mille étaient alors avec Eochaid, et il ordonna

un jeûne contre ses fils pour les renverser (?), ou leur faire accorder un mois de trêve de bataille. Rien, cependant, ne lui fut donné sauf bataille le lendemain. Alors Eochaid maudit ses fils et dit : « Qu'ils soient comme leurs noms ». (Bruit et honte et creux). Et il livra bataille (à ses fils et à leurs troupes), et en écrasa sept mille; et les fils furent mis en déroute avec seulement trois fois neuf en leur compagnie, à savoir, neuf avec Nár, qui atteignit Tír ind Náir à Umall, et là il tomba à Liath na cor; et neuf autres avec Bres à Dún Bres près du Loch Orbsen, et là il est tombé; et neuf autres avec Lothar sur Áth lúain, et là *il* tomba (et, comme ses frères, a été décapité).

Puis, avant la tombée de la nuit, leurs trois têtes vinrent à Druim Criaich, et là Eochaid prononça le mot qu'à partir de ce moment-là, aucun fils ne devrait jamais prendre la seigneurie de Tara après son père à moins que quelqu'un ne vienne entre eux.

141. TUAG INBIR OCUS LOCH N-ECHACH.

Tuag fille de Conall Collamair, enfant adoptif de Conaire le Grand, fils d'Etarscéil, elle y fut élevée, à Tara, avec de grandes foules de filles du roi d'Erin autour d'elle pour la protéger. Or, de ... jusqu'à la fin de ses cinq ans, personne n'a été autorisé à la voir, afin que le roi d'Irlande puisse avoir la demande d'elle. Alors Manannan lui envoya un messenger) même Fer Fidail fils d'Eogabal, un élève de Manannan et un druide des Tuatha dé Danann, sous la forme d'une femme de sa belle maison, et il y resta trois nuits.

La quatrième nuit, cependant, un lundi soir, le druide chanta un sortilège de sommeil sur la jeune fille et la porta à Inber Glais, car c'était le prénom de Tuag Inbir. Là, il la coucha dans son sommeil pendant qu'il allait chercher une barque, et il voulut ne pas la réveiller pour pouvoir l'emmener en dormant au pays des femmes éternelles. Mais une vague de marée est venue après lui et la fille s'est noyée. D'où *Tuag Inbir* .

Alors Fer Fidail, fils d'Eogabal, s'en alla vers sa maison, et là Manannan le tua à cause de son méfait.

Ici maintenant est déclaré *Loch n-Echach* 'le lac d'Echaid' (ainsi appelé de) Eochaid fils de Mairid et frère de Ríb, que la fille de la femme de son père Eiblenn Guaire aimait. 'Tis d'elle *Sliab n-Eiblinne* est nommé. Ils allaient d'Irluachair à Bregia et Brug maic ind Óc. Oengus était là devant eux, et il les a rejetés et cette nuit-là, il a tué leur bétail, et le lendemain leurs chevaux, et il a menacé de tuer leurs maisons la troisième nuit à moins qu'ils ne partent. Alors ils le supplièrent de le transporter pour leurs biens, et il leur donna un cheval, leur disant de le renvoyer chez lui avant qu'il ne s'épuise. Au milieu du mois d'automne, un lundi soir, ils se rendent à Liathmuine. Là, leur cheval se couche, après que leurs biens lui ont été enlevés, et il laisse couler son urine jusqu'à ce qu'elle devienne un puits dans le

Terre. Autour de celle-ci, une maison est construite, et Eochaid prend la seigneurie d'Ulster et habite à Emain pendant dix-neuf ans.

Puis Lind-múne traversa Liathmuine, et Eochaid fut noyé avec tous ses enfants sauf Dairiu et Conaing. Et de Conaing Dál Selle et Dál mBuain descendent. C'était donc cent ans après la naissance du Christ. C'est pourquoi *le Loch nEchach* 'le lac d'Eochaid' est dit.

142. BENN BOGUINE.

Une vache de la kine de Flidas, fille de Garb fils de Grescad, femme d'Ailill Fesfonnad, s'y est échappée et a laissé tomber deux veaux, un taurillon et un veau, et la progéniture de cette vache est devenue folle, de sorte que rien ne pouvait en finir avec eux, et les plaines en furent pleines. Maintenant, quand le taureau qui était avec eux beuglait, les vaches du pays voisin allaient vers eux, et alors ils ne revenaient pas (ne revenaient pas). Il y avait là une femme hospitalière, à savoir Echdar fille d'Uathach, épouse de Bruachaid fils de Baisgel. Avec elle, alors, en famille d'accueil, se trouvait Fiacha, fils de Niall. Or la vache qui était devant elle s'en alla au rugissement de ton taureau. Alors sa mère adoptive déclara à Fiacha en disant qu'il ne serait pas nourri par elle de lait jusqu'à ce que la vache qui a été traitée avant elle revienne avec lui, ou jusqu'à ce qu'il tue le méchant bétail. Alors Fiacha se mit en route, abattit tout le bétail et dit : « Il y a un abattage de vaches ! (**bó-guine**), 'et

ce sera le nom du sommet.' D'où est dit *Benn Bóguine* 'pic de l'abattage des vaches'.

143. SLIAB BÉTHA.

Or Bith fils de Noé, quarante jours avant le Déluge, vint avec sa fille Cesair à Erin pour éviter le déluge, comme il est dit dans les **Capturae Hiberniae** . Après la première division (des cinquante femmes qui étaient venues en Irlande avec lui et Cesair, Ladru et Finntan), Bith se rendit (à Sliab Betha) avec ses dix-sept femmes, - ou (si c'était le cas) après la mort de Ladru, ses vingt-cinq épouses - et là une fièvre l'a attaqué, dont il a péri. Et les femmes l'enterrèrent dans le grand cairn de Sliab Betha. D'où *Sliab Betha* 'la montagne de Bith' est dit.

144. ÁTH NGABLA OCUS URARD.

Orlam, fils d'Ailill et de Medb, avait quatre conducteurs de char. Ils sont allés de l'ouest après la Conduite du Kine de Cualnge. Voici leurs noms : Fraech et Foichnem, Err et Indell, quatre fils d'Urard fils d'Ainching, fils de Fer dá Roth. Cúchulainn les tua à Áth Grencha et plaça une fourchette à quatre pointes sous leurs têtes au-dessus du gué. D'où *Áth nGabla* 'le Gué de la Fourche', porte son nom.

Lorsque Fergus a réussi l'expédition de l'ouest contre les hôtes d'Erin à Duma Granarda sur Grellach Sruthra, c'est-à-dire Sruthar Chuillinne et Sruthar Gartchon, au moment où les quatre fils d'Urard sont venus vers l'est sur le sud de Tebtha, puis est allé Urard de l'ouest par Bri Leith . Et il vit le **dendgor** (?) de la route (faite) par les chars de ses fils, et il pensa que les hommes de Connaught avaient été vaincus, et qu'Ailill et Medb et ses quatre fils étaient morts. Alors il hâta ses chevaux - Cnamrad et Cruan étaient leurs noms -

et ils sont devenus furieux et l'ont tué sur *Fán Cruain* 'Cruan's Slope'.

D'où *Urard* , et *Áth nGabla* et *Tulach Cnamraid* 'Cnamrad's Hill' et *Glenn Cruain* 'Cruan's Valley' sont nommés.

145. COIRE MBRECCÁIN.

Il y a un grand tourbillon entre l'Irlande et l'Ecosse au nord. C'est la rencontre de nombreuses mers, de l'est et de l'ouest, du nord et du sud ; et chacun d'eux se précipite autour de la place d'un autre, de sorte qu'ils tombent dans l'abîme, et cela ressemble à un chaudron ouvert qui jette le courant d'air vers le bas (et) vers le haut, et son rugissement se fait entendre comme un tonnerre lointain.

Dans cela est venu le fils de Parthalon, Breccán, qui est parti avec fierté et obstination de son père hors d'Irlande, et il l'a noyé avec (ses) cinquante bateaux.

C'est là aussi que Breccán, fils du Maine, fils de Niall (des Neuf Otages) avec cinquante bateaux, fut noyé lors d'une entreprise commerciale, et aucun d'entre eux ne s'échappa sauf la nouvelle de leur destruction.

C'est là aussi, longtemps après, que se trouva Colomb Cille, quand la mer se leva contre lui et souleva les ossements de ce Breccán. Et Colomb Cille dit : "C'est gentil, vieux Breccán", etc.

146. BENN FOIBNI.

Foibne, fils de Taircheltan, l'échanson d'Eochaid aux articulations larges, fils d'Ailill aux dents tordues, frappa Illann

fils d'Erclan, fils de Doithre, par-dessus l'épaule d'Eochaid des Broad-joints dans la maison de Midchuairt à Tara de Bregia. Puis il se dirigea vers le nord à travers Bregia. Fergna, l'homme à la lance large, se précipita après lui et le poussa devant lui d'un sommet à l'autre, jusqu'à ce sommet (Benn Foibni), et là il le tua. D'où *Benn Foibni* 'Foibne's Peak'.

147. MAG LÉIGE.

Liag, fille de Trescadal fils de Buan fils de Belach des Fomoriens, était une sœur de Morc fils de Dela. C'était elle qui avait l'habitude (d'être envoyée) par Morc et par Conang fils de Faebair pour chercher et mesurer la rente due (à eux) des clans de Nemed. Ainsi était-elle alors, un gobelet (ou) écumoire de fer qu'elle avait; et trois fois cinquante remplissages de cette écumoire furent

prélevés

de chaque maison des clans de Nemed à Erin, (à savoir) cinquante remplissages de maïs et de lait, cinquante remplissages de farine pure et cinquante remplissages de beurre.

Maintenant, les clans de Nemed ont défié Morc et Conang au combat. Lorsque la progéniture de Nemed marchait vers l'ouest pour les combattre, Liach se trouvait sur Mag Léige, avec l'hommage de l'est de l'Irlande qu'elle apportait à Tor Conaing ("Tour de Conang"). Alors Baitar, fils de Fergus Redside, l'a tuée; et les clans de Nemed ont permis que son nom soit sur la terre où elle a été tuée. D'où *Mag Léige 'Liach's Plain'* est dit.

148. SÉIG MOSSAD.

Le fils du Mossad de Maen, fils de Iar, fils de Flesc le Bel, a trouvé un faucon à Fid Eóin ("Bird's Wood"), et l'a nourri pour qu'il grandisse et dévore les troupeaux de chevaux et les troupeaux et les êtres humains par deux et trois. Quand elle ne pouvait pas se rassasier, elle se retournait contre son nourricier et le dévorait dans la plaine. D'où *Séig Mossad* est dit.

Mossad fils de Maen, une bande brillante,
Fils de Flesc Fh ind, bon était l'homme,
Nourrit un faucon pendant un temps joyeux :
Il devint furieux contre le grand champion.

149. BREFNE &rl.

Brefne la femme-championne, fille de Beóán fils de Beothach, fils d'Iarmuinél le prophète des fils de Nemed, y rencontra Ragan Anglonnach des clans de Cam, le chef de la maison d'Oengus Mac ind Óc, et par sa main le fille est tombée. D'où *Brefne* est dit.

Puis Ragan est allé à Aill meic Asuail 'le fils d'Asuall', et là il a été tué par les Tuath Dé Danann. D'où *Tuaim Ragain* 'le tumulus de Ragan' est dit.

Mag Innusa tire son nom de la fille Innus de Bres, fils d'Elathu.

Sliab Fraech , c'est-à-dire Fraech (un) de la maison de Cesair y est mort quand ils ont survécu à Finntan. Sur la montagne , ils ont mis une pierre pour chaque femme. C'est pourquoi on dit *Sliab Fraech* .

Mag Slecht : c'est là que les hommes d'Erin autour de Tigernmas fils de Follach, se sont prosternés devant Crom Cruach ; et il en tomba dix cent trois mille. D'où *Mag Slecht* 'Plaine des Prosternations', mais *Mag Senaig* 'Plaine de Senach', avait été son nom au départ.

D'où *Brefne* est dit. Findtan a fait (le poème suivant):

Brefne , de quelle cause s'agit-il ? etc.

150. LOCH LAIGLINNI.

Laiglinne était fils de Partholon, et Delbnat fille de Lochtach était sa mère. Avec cinquante guerriers Laiglinne vint au Puits de Dera fils de Scera. Une vague déferla sur eux et noya Laiglinne avec ses cinquante guerriers, et un lac en fut fait. C'est pourquoi nous disons *Loch Laiglinni* 'Lac de Laiglinne'. Et sa mère Delbnat, femme de Partholon, avec ses cinquante jeunes filles, mourut de chagrin.

151. LOCH CENN.

Un certain jour, une bataille a été livrée par Colmán Mór fils de Diarmait et Cairpre fils d'Eochaid fils d'Oengus fils de Nat-fraích. Après avoir été mis en déroute au combat, Colmán tomba et fut jeté dans le Loch Cenn, et avec lui neuf cents chefs des chefs de son armée. C'est pourquoi nous disons *Loch Cenn* "Lac des têtes", et avant cela, c'était le *Loch Silenn* .

152. MAG NDUMACH.

Entre Eber et Eremon, deux fils de Míl, une bataille y fut livrée concernant les trois crêtes qui étaient les meilleures à Erin, à savoir, Druim Cresach et Druim Bethach dans la part d'Eremon, et Druim Fingin dans la part d'Eber. Pour Eber, il semblait peu d'avoir une crête dans la moitié sud (de l'Irlande) et deux dans le nord du pays ; mais Eremon dit que sa part ne devrait pas être obtenue de lui. Ainsi entre eux une bataille

est livrée dans laquelle Eber a été vaincu, et y est tombé Eber et Palap fils d'Eremon par Conmael fils de Cathbad; et des tumulus y furent construits au-dessus des héros, d'où *Mag nDumach* 'la Plaine Brisée', et son nom d'origine était *Mag nDenusa* .

Dans la bataille sur Denus des habitations,
Dans la plaine où tomba Eber,
Tombèrent ensemble
Goisten, Sedga et Suirge.

C'est pourquoi *Mag nDumach* est dit.

153. CNUCHA.

Cnucha, fille de Conaing, du pays de Luimnech, mère nourricière de Conn aux Cent Batailles, y alla mourir dans sa propre maison, et fut enterrée par Conaing dans cette colline, à savoir Cnucha. D'où *Cnucha* est dit.

Cela se termine. Amen. Cela se termine.